



### Convenio

Para la implementación de un proyecto de Iniciativa de Corto Alcance (SI) [sigla en inglés], como parte de "Educación Superior y Ciencia por el Desarrollo Sostenible" (HES4SD) [sigla en inglés] por VLIR ente los suscritos.

<b>Institución</b>	Consejo Interuniversitario de Flamenca (VLIR)[sigla en neerlandés]
<b>Dirección</b>	Ravensteingalerij 27, 1000 Bruselas (oficina registrada), con las oficinas de VLIR-UOS en Julien Dillensplein 1, bloque 1A, 1060 Bruselas, Belgica
<b>Representación Legal</b>	Stefaan Smis (Presidente de VLIR-UOS) Kristien Verbrugghen (dirección VLIR-UOS)

de aquí en adelante referido como 'VLIR-UOS'; y

<b>Institución Flamenca</b>	Universidad de Gante
<b>Dirección</b>	Campus Rectorado - Sint-Pietersnieuwstraat 25 - 9000 Gante
<b>Código de Impuesto National</b>	BE0248015142
<b>Representación Legal</b>	Dr Dirk De Craemer, encargado de la Oficina de Coordinación e Investigación, en función delegado por el Profesor Rik Van de Walle, Rector
<b>Promotor de la región Flamenca</b>	Magister Maité Verloigne

de aquí en adelante referido como 'La Institución Flamenca'; y

<b>Institución Colaborante</b>	Universidad Mayor de San Simón
<b>Representación Legal</b>	Ing. Julio César Medina Gamboa, Rector
<b>Promotor Colaborante</b>	Magister Carla Ascarrunz Mendivil

de aquí en adelante referido como 'Institución Colaborante' conforme a :

<b>Título del Proyecto</b>	Desarrollo de personal transdisciplinario concentrado en un plan para reducir la carga de enfermedades cardiometabólicas en los miembros de la cadena alimenticia local en Sacaba, Bolivia
<b>Institución Colaborante</b>	Universidad Mayor de San Simón
<b>País</b>	Bolivia
<b>Promotor</b>	Magister Carla Ascarrunz Mendivil
<b>Institución Flamenca</b>	Universidad de Gante
<b>Promotor Flamenca</b>	Professor Maité Verloigne
<b>Presupuesto</b>	€ 69 900,60



Duración	1 de Septiembre 2022 - 31 Agosto 2024 (2 años)
Referente en VLIR-UOS	BO2022SIN327A103
Identificación en VLIR-UOS	UG-241

De aquí en adelante referido como **'el proyecto'**.

## PREAMBULO

Todas las partes suscribientes se comprometerán a contribuir con el logro de la Agenda 2030 y a canalizar los 3 principios SDG (Metas de Desarrollo Sostenible) [sigla en inglés] (Sin rezagados, Asociación de múltiples Interesados, e Interconexión) mediante sus metas, políticas y actividades, como se conforman al proyecto que es el objetivo de este convenio.

Dada la complejidad, escala e interconectividad de los problemas sociales en la actualidad, significantes transformaciones sociales económicas y ecológicas solo pueden lograrse comenzando por integrar un acercamiento holístico a las SDGs. Mediante la producción difusión y movilización de conocimiento y experticia atreves de las disciplinas sectores y grupos de interés, y fronteras y compromisos entre asociaciones igualitarias múltiples.

Las instituciones de educación superior y Ciencias (HE&SIs)[sigla en ingles ] están comprometidas a contribuir con la educación de la ciudadanía global, asociarse de manera transparente y expandir el entendimiento del desarrollo sostenible e incorporar estos ideales a su misión de: investigación, educación, y servicio a la sociedad.

El compromiso de los HE&SIs es como sigue:

- La investigación genera conocimiento e ideas que faciliten el logro de la Agenda 2030;
- La educación provee a nuevas generaciones de ciudadanos globales comprometidos e indispensables, con conocimiento, habilidades y aptitudes necesarias, así como la motivación para contribuir con el desarrollo sostenible como agentes de cambio;
- La asimilación de conocimiento y la movilización extienden el impacto de la investigación y educación a un amplio grupo de interesados de la sociedad y le permite a estos participar en el desarrollo sostenible.  
Todas las partes se comprometen a la necesidad durante la implementación del proyecto de:
- Estrategias proactivas para asegurar la diversidad, igualdad e inclusividad, y que grupos vulnerables sean incluidos y se beneficien de las asociaciones de educación superior para el desarrollo sostenible;
- Asegurar cubrir las necesidades de la población y del planeta;
- Respeto a los derechos humanos y la integridad;
- Trabajo decente, ética de investigación y educación basada en la investigación;
- Estrategias de acción, prevención y protección de las personas y beneficiarios involucrados e incluidos en los riesgos por violaciones en estas áreas, y por la adición de imparcialidad respeto cuidado y honestidad.

Todas las partes suscribientes confirman que estas ambiciones son esenciales para la realización de los objetivos del proyecto y sus contribuciones al desarrollo sostenible. Este Convenio y los artículos que lo constituyen serán interpretados en acuerdo con estas ambiciones.

## Artículo 1 - Naturaleza del Convenio

1.1. Las partes reconocen que las cláusulas de este convenio, si bien son estandarizadas por naturaleza, no afectan a la negociación de este convenio (entre las partes).

1.2. Las partes están conscientes de la implementación del Plan de Cinco años 2022-2027 (FYP2) [sigla en inglés] VLIR-UOS se somete al marco formal, mencionado en el artículo 2 y parte esencial de los términos del convenio. Las partes son consientes de que el Gobierno Federal Belga (Dirección general para el desarrollo de cooperación y ayuda humanitaria (DGD)[sigla en inglés] u otras entidades competentes) pueden modificar las regulaciones federales Belgas en el marco formal de los puntos previamente mencionados. Toda modificación o extensión de este convenio realizado en el marco formal por el Gobierno Federal Belga deberá ser tomada en cuenta como parte integral de este convenio.

Las partes reconocen el derecho de VLIR-UOS de adaptar las modificaciones al marco formal por el gobierno y de emitir complementos y o adaptar guías técnicas para (financia) administrar y o reportar durante el curso del FYP2. Dichas modificaciones serán aprobadas por la Oficina UOS.

1.3. VLIR-UOS Informara a todas las partes al menos 30 días antes de la entrada en vigor de las modificaciones al



convenio por los medios que se vean apropiados, incluyendo comunicaciones en línea vía sitio web. Esta provisión no previene que el legislativo, el gobierno federal Belga o el ministro competente ejecuten alguna modificación hecha con anterioridad.

## Artículo 2 – Marco Formal

El otorgamiento que da ocasión a este convenio está gobernado por las siguientes regulaciones y provisiones legales, así como sus futuras modificaciones.

- 2.1. La ley del 19 de marzo del 2013 sobre la cooperación Belga al desarrollo, así como se encuentra enmendada a la fecha;
- 2.2. El decreto real del 11 de septiembre del 2016 sobre la cooperación no gubernamental, como se encuentre enmendada en la actualidad, permitiendo el decreto real del 7 de octubre del 2021 autoriza a los planes de 5 años de los actores institucionales, entre los que se incluye al VLIR, a comenzar el 1 de septiembre en lugar del 1 de enero, y finalizar el 31 de agosto en lugar del 31 de diciembre;
- 2.3. El decreto Real del 11 de Septiembre del 2016 sobre la cantidad de Marcos Estratégicos conjuntos (JSF)[sigla en inglés] de las cooperaciones no gubernamentales incluyendo su alcance geográfico y temático;
- 2.4. La ley del 22 de mayo del 2003 relacionada a la organización del presupuesto y responsabilidad del estado federal como se encuentra enmendado;
- 2.5. La aprobación de la temática del Marco Estratégico Conjunto “Educación Superior & Ciencia por el desarrollo sostenible (HES4SD)[sigla en inglés]- de VLIR-UOS, ARES, e ITG por el Ministro de cooperación al desarrollo Kitir el 7 de Junio del 2021;
- 2.6. El decreto ministerial del 7 de febrero del 2022 sobre el Programa de Cinco Años de VLIR-UOS del periodo 2022-2027 (FYP2);
- 2.7. La integridad de los estatutos bosquejados por la iniciativa del ministro de Cooperación al Desarrollo y firmado por VLIR-UOS 14 de junio del 2018, designado por la Oficina UOS, y toda medida operacional que fue o será aprobada por la Oficina UOS;
- 2.8. La certificación del monitoreo y evaluación del sistema de VLIR-UOS por el “Dienst Bijzondere Evaluatie”, con referencia al artículo. 33 de la ley de la Cooperación Belga al Desarrollo, del 29 de noviembre del 2017;
- 2.9. La interpretación del marco legal referido con anterioridad, otorgada por el Comité de Cooperación no Gubernamental en el curso del periodo de cinco años (2017-2021), así como todas las derogaciones otorgadas por el DGD a VLIR-UOS;
- 2.10. La red financiera del VLIR-UOS FYP2 para los programas correspondientes, gobernado por el Decreto Real del 11 de septiembre del 2016, enmendado por el Decreto Real del 7 de octubre del 2021;
- 2.11. El monto para la beca FYP2 para el periodo 2022-2027, aprobado por el DGD el 20 de abril 2022 y traducido por VLIR-UOS en el “Marco de beca FYP2”;
- 2.12. El paquete de asistencia al cliente (CAP)[sigla en inglés] por nota del 25 de Enero del 2022, desarrollado por VLIR toma en cuenta la Comisión del 2020-2021 en las bases del Marco formal FYP1 (sujeto a modificaciones aplicadas al marco formal del FYP2), que es parte del marco financiero;
- 2.13. El patrocinio de la Oficina UOS del comité de selección para asesoría en la elección conforme al proyecto del 20 de mayo 2022 ;
- 2.14. La carta del Servicio Social Público Federal del 3 de marzo del 2014 a VLIR-UOS respecto al tratamiento de la seguridad social de movilidad y becas para estudiantes investigadores realizando investigaciones en Bélgica en el contexto de los proyectos HES4SD;
- 2.15. El acuerdo del 1 Julio 2015 sobre convenios universitarios del VLIR y todas las universidades Flamencas relacionados con la Comunicación, administración financiera y contabilidad de los gastos de proyectos VLIR- UOS realizados por otras universidades Flamencas no suscritas, enmendado en la adenda del 19 marzo 2021.

## Artículo 3 – Objeto

- 3.1. Este convenio especifica los términos condiciones y modalidades de implementación y administración del proyecto como se encuentran descritas en las páginas 1 y 2 de este convenio.

## Artículo 4 – Marco Conceptual



- 4.1. En el contexto de su misión relacionada con HES4SD y subsecuentes programas multianuales (Cinco Años), VLIR-UOS financia proyectos de Iniciativas de Corto Alcance (SI).
- 4.2. Los Proyectos de Iniciativas de Corto Alcance cuentan con un máximo de dos años para apuntar explorar construir y profundizar colaboraciones académicas/científicas entre diversos equipos de académicos e investigadores. Los Proyectos SI se concentran en retos específicos al desarrollo sostenible. Con los Proyectos SI, VLIR-UOS apunta a fortalecer la investigación y capacidades educacionales de la educación superior e instituciones científicas en los países asociados. Cabe mencionar que se espera los Proyectos SI creen condiciones para la recepción de conocimiento Nuevo y relevante, para aplicaciones y o servicios académicos, sociedad civil privada y actores públicos.
- 4.3. El proyecto aprobado es implementado conjuntamente por la institución flamenca y la institución asociada. Todas las instituciones implicadas son responsables de la implementación del proyecto en conformidad con la distribución genérica y específica de las funciones y responsabilidades de las partes proyecto, tal como se describe respectivamente en el presente convenio y en la propuesta que figura en el anexo 1.  
Otras referencias a la "institución flamenca" y la "institución asociada" son aplicables a cuantas instituciones flamencas y/o asociadas que participen en el proyecto, como se describe en la propuesta de proyecto en el anexo 1.
- 4.4. Un proyecto de Iniciativa de Corto Alcance está dirigido conjuntamente por un promotor flamenco y un promotor asociado. La institución flamenca a la que está afiliado el promotor flamenco asumirá la responsabilidad final de la administración e implementación del proyecto por VLIR-UOS, sin embargo, con respecto a la responsabilidad de la institución asociada con conforme a la administración financiera local del proyecto (véase artículo 6)..
- 4.5. La implementación del proyecto se realizará a través de años de actividad sucesivos.
- 4.6. El proyecto seleccionado está sujeto a cambios en el contenido y presupuesto. Toda modificación importante, resultados y cambios intermedios deberán ser aprobados por VLIR-UOS.
- 4.7. El principio general de sinergia y complementariedad como se encuentra referido en la ley del 16 junio 2016 sobre la cooperación Belga al desarrollo y el decreto real de la cooperación no gubernamental, mencionada en el artículo 2 de este convenio, requiere que todos los actores cooperantes no pertenecientes al gobierno Belga busquen la complementariedad y la sinergia con cada país asociado. Este acuerdo fue traducido por VLIR-UOS en el marco conceptual del FYP2, portafolio de programas y selección del sistema.

#### Artículo 5 – Fondos y pagos

- 5.1. Vista la implementación del proyecto, se asignará un fondo de €69900,60 a la institución Flamenca. Estos fondos deberán usarse exclusivamente para alcanzar los cambios intermedios y resultados del proyecto como se encuentran descritos en la propuesta como presupuesto en los anexos 1 y 2 y previsto en el FYP2 para el resultado del "Equipo SI".

Los años de actividad serán gobernados por este convenio, y tendrán los siguientes presupuestos:

Año de Actividad	Presupuesto (€)
2022-2023 (1/9/2022-31/8/2023)	50 266,70
2023-2024 (1/9/2023-31/8/2024)	19 633,90
<b>Presupuesto Total</b>	<b>69 900,60</b>

El presupuesto aprobado y su división en presupuesto de años de actividad y líneas de presupuesto, esta detallado en el anexo 2.

Todo año de actividad comienza el 1 de septiembre (x) y termina el 31 de agosto (x+1). El proyecto terminara el 31 de Agosto del último año de actividad.

- 5.2. El monto total será pagado por VLIR-UOS en una cantidad de abonos igual o mayor al número de años de actividad, y en principio en un periodo de cuatro semanas después de que DGD haya transferido los fondos concernientes al año de actividad de VLIR-UOS (y , de ser aplicable, provisto que la institución haya sometido su solicitud financiera).

Además:

- El monto del primer año de actividad será pagado por VLIR-UOS en un periodo de cuatro semanas después



de la firma de este convenio por ambas partes. Este monto será pagado en su totalidad solo en caso de que los procedimientos del convenio hayan sido finalizados apropiadamente;

- Todo incumplimiento con las condiciones conforme al uso de los medios financieros en los años previos y falta de reportes apropiados, podrán llevar a la reducción de abono(s) de los fondos.
- 5.3. Transferencias de presupuestos entre años de actividad se darán de manera automática, lo que significa que solicitudes de transferencia a VLIR-USO serán innecesarios. Las transferencias de presupuestos solo serán posibles de un año de actividad al siguiente. Extender el proyecto no es posible. Ninguna transferencia de presupuesto será posible entre Programas de Cinco Años.
- 5.4. Reglas sobre el cambio de presupuestos son parte del maraca financiero.
- 5.5. Los gastos realizados durante la implementación del proyecto que sean rechazados por el control anual financiero respectivo por VLIR-UOS, DGD, o por la oficina del auditor, serán reclamados por VLIR-UOS a la institución Flamenca. La institución Flamenca, correspondientemente, hará el reclamo a la institución asociada, de ser aplicable, con un periodo de 30 días para realizar el pago.
- 5.6. Todo balance a los fondos o gasto rechazado por VLIR-UOS, DGD, o la oficina del auditor deberá ser retornada por la institución Flamenca a VLIR-UOS en un periodo de 30 días desde la recepción de la carta de liquidación de VLIR-UOS.
- 5.7. El presupuesto detallado del proyecto puede encontrarse en el anexo 2, que forma parte integral de este Convenio. El presupuesto del proyecto se administrará de la siguiente manera:

- Gastos de la cuenta bancaria Belga  
Esta parte del presupuesto se refiere a los gastos en la cuenta bancaria belga para la implementación de las actividades del proyecto y se organizara conforme al formato del presupuesto SI, en las líneas de presupuesto A-E. Esta parte del presupuesto será administrada por la institución Flamenca en una de sus cuentas bancarias.
- Gastos de la cuenta bancaria del asociado  
Esta parte del presupuesto se refiere a los gastos en la cuenta bancaria del asociado para la implementación de las actividades del proyecto serán organizadas conforme al formato de presupuesto SI, en las líneas de presupuesto A-E. Esta parte del presupuesto será administrado por la institución asociada en una de sus cuentas bancarias.

La institución flamenca y la institución asociada establecerán nuevos procedimientos conforme a la administración de estos fondos.

- 5.8. Todas las transacciones financieras entre VLIR-UOS y la institución flamenca para la implementación del proyecto deberán hacerse mediante la cuenta bancaria BE59 3900 9658 0026 – BBRUBEBB de la institución Flamenca y la cuenta BE95 0013 1285 2358 - GEBABEBB de VLIR-UOS.

## Artículo 6 – Términos de ejecución

### 6.1. Términos Generales

- 6.1.1. La institución asociada y la institución Flamenca administraran la implementación del proyecto de manera conjunta, la institución Flamenca y la asociada siendo responsables en conjunto, en línea con la distribución de roles y responsabilidades (véase a continuación) y de acuerdo a los documentos aprobados del proyecto (véanse los anexos 1 y 2).

De haber una contradicción entre el acuerdo de VLIR-UOS y el marco financiero de la beca VLIR-UOS por un lado y el presupuesto en los anexos 1 y 2 por otro, las previsiones de VLIR-UOS serán sostenidas.

La institución Flamenca y el promotor Flamenca al que se encuentre afiliado asumirán la responsabilidad por la administración y la implementación del proyecto a VLIR-UOS. La institución asociada será responsable por la administración financiera.

La institución Flamenca y el promotor proveerán las instalaciones necesarias para la ejecución del proyecto, así como los materiales comprados en el contexto del proyecto, estarán disponibles durante la duración del proyecto.

- 6.1.2. El promotor flamenca es responsable por:
- La administración académica del proyecto;
  - Administración y gestión financiera, donde el apoyo sea organizado al nivel de cada institución Flamenca, tomando en cuenta el parágrafo correspondiente a los compromisos de la institución Flamenca;
  - Reportándose con VLIR-UOS periódicamente, como se estipula en el artículo 7.



De manera específica, la institución Flamenca se compromete a:

- Tomar todos los pasos necesarios para facilitar la implementación del proyecto;
- Asegurar un seguimiento sistemático, administrativo logístico y financiero, de la implementación del proyecto, bajo la guía de los coordinadores institucionales para el desarrollo cooperativo (ICOS)[sigla en inglés] o las oficinas de Compromiso Global (GEO)[sigla en inglés] y entidades institucionales involucradas;
- Garantizar la emisión oportuna de los reportes/documentos a VLIR- UOS, bajo la guía de ICOS/GEO y otras entidades institucionales involucradas;
- Asegurar que los programas de entrenamiento/estudio/investigación y sus becas correspondientes para los miembros seleccionados del personal/estudiantes de la institución asociada y/o profesionales estén organizados a manera que los resultados sean de óptimo beneficio al proyecto;
- Tomar las medidas necesarias para asegurar los pagos puntuales de la parte del presupuesto que fue apuntado de manera conjunta por gastos locales a la institución asociada en el contexto de la implementación del proyecto, tomando en cuenta los posibles riesgos.

Estos compromisos por parte de la institución Flamenca son esenciales para realizar los objetivos del Proyecto. Alcanzarlos es una condición para participar como institución la implementación del Proyecto.

6.1.3. La institución asociada está encargada con la implementación a nivel local, incluyendo la administrativa, logística, y gerencia financiera de los gastos locales y de la guía académica local del proyecto, al promotor local.

El promotor asociado es responsable más específicamente de:

- La implementación académica y coordinación total para la implementación del proyecto en el país de la institución asociada, incluyendo la organización y seguimiento de como los gastos en el país de la institución asociada son administrados;
- Reportando a la institución Flamenca, como se encuentra establecido en el artículo 7.

La institución asociada se compromete más específicamente:

- Tomar los pasos necesarios para asegurar el seguimiento sistemático, administrativo logístico y financiero de la implementación del proyecto;
- Garantizar la emisión oportuna de los reportes/documentos a la institución flamenca en vista de emitir los reportes/documentos a VLIR-UOS;
- Asegurar la disponibilidad del plantel y personal para la implementación del proyecto, para asegurar condiciones de trabajo decentes, y de proveer el espacio de oficina necesario, infraestructura de laboratorio, y espacio de trabajo;
- Tomar los pasos necesarios para garantizar la sostenibilidad del proyecto y asegurar que el proyecto esté bien integrado al plan estratégico de desarrollo de la unidad de la institución asociada que es financiada por el proyecto, tanto en términos de desarrollo del personal para investigación y entrenamiento, y en términos de mantenimiento y provisión de equipamiento;
- Hacer que el proyecto VLIR-UOS sea visible en el campus, y referirlo a publicaciones oficiales, en cualquier forma, como tributo a la asociación.

Estos compromisos de la institución asociada son esenciales para la realización de los objetivos del proyecto. Satisfacerlas es una condición para la participación de la institución Flamenca en la implementación del proyecto.

## 6.2. Procedimientos de contratación y compra

6.2.1. Toda compra de material y equipo en contexto de la implementación del proyecto serán efectuados conforme a la legislación de contratación pública de Bélgica y/o el país asociado.

6.2.2. La institución Flamenca se compromete a encargarse de la compra (desde la cuenta bancaria Belga) y transporte del equipamiento hasta el puerto de entrada del país de la institución asociada.

La lista del equipamiento, repuestos, etcétera podrán ser revisadas cada año, dependiendo del acuerdo entre todas las partes conforme a los límites presupuestarios apuntados. Todo equipo que sea comprador en contexto del proyecto será transferido a la institución asociada. La transferencia se efectuará mediante un acuerdo escrito entre las partes correspondientes. Este acuerdo será emitido por la institución Flamenca a VLIR-UOS como parte del reporte final del último año de actividad. Todo equipamiento adquirido con recursos del proyecto deberá ser incluido en el inventario de la institución asociada.

6.2.3. La institución asociada se compromete más específicamente a:

- Asegurar que todo es equipamiento y suministros, sean provistos en el contexto del proyecto y sean



importados al país de la institución asociada, sean exentos de impuestos de importación o cualquier otro tipo de impuesto u otras restricciones. De ser provisto por las leyes aplicables del país de la institución asociada, la institución asociada deberá emitir el proyecto para aprobación de las autoridades oficiales en orden de obtener una autorización de excepción tributaria.

Si la excepción tributaria y otros costos de pago bajo la legislación del país de la institución asociada no fuesen otorgados, la Institución asociada deberá pagar estos impuestos por los bienes que recibirá con sus propios recursos;

- Encargarse de la carga, despeje y transporte desde el país de la institución asociada del equipamiento enviado en contexto del proyecto;
- Tomar todas las medidas necesarias para la instalación, custodia, mantenimiento, y seguro del equipamiento y afirmar que el equipamiento provisto en el contexto del proyecto permanezca a disposición del personal responsable por la implementación del proyecto.

### 6.3. Becas

6.3.1. Como parte del proyecto se podrán proveer becas, tomando en cuenta el marco de becas de VLIR-UOS.

El principio general es que la beca contribuya a la capacidad de desarrollo a nivel del departamento de la institución asociada.

Las personas que reciban la beca de investigación como parte del proyecto deberán ser miembros del personal de la institución asociada o tener una relación contractual con la institución asociada en la que esta:

- Asegura la liberación del becario de sus obligaciones normales – académicas y/o administrativas – durante la trayectoria del estudio o investigación para que puedan dedicar suficiente tiempo al entrenamiento o investigación;
- Procurar asegurar la (re)integración o vinculación con la institución asociada después de graduarse.

La institución Flamenca es comprometida a asegurar que los estudios o investigación a corto plazo se organicen de manera que los resultados sean de máximo beneficio al proyecto.

6.3.2. Los fondos de becas locales puedan ser financiados en orden del proyecto bajo las bases acordadas sobre políticas y procedimientos.

6.3.3. Los proyectos deberán reportar todas las becas como se estipula en las guías de reportes de VLIR- UOS.

6.3.4. Toda movilidad (incluyendo becarios) a Bélgica como parte del proyecto deberá seguir los procedimientos de visa de DGD, de ser posible. Los procedimientos para la visa DGD pueden encontrarse en la página web de VLIR-UOS.

6.3.5. Las becas en el contexto de los Proyectos VLIR-UOS serán otorgadas por VLIR-UOS.

VLIR-UOS otorga un mandato general a la institución Flamenca para realizar la selección necesaria y administración de tareas relacionadas con estas becas, en concertación con la universidad asociada y en línea con el criterio general y procedimiento establecidos por VLIR-UOS.

VLIR-UOS otorga un mandato general a la institución Flamenca y la institución asociada para de ser necesario, establecer conjuntamente criterios operacionales y procedimientos para la selección de candidatos para el estudio a corto plazo o investigación se quedará en Bélgica u otro lugar, que este en línea con los procedimientos generales y criterios establecidos por VLIR-UOS y el marco de becas de VLIR-UOS. En consecuencia, la selección de becarios y el pago de las becas se realizarán en el nombre y por parte de VLIR-UOS.

### 6.4. Derechos de propiedad intelectual

6.4.1. El conocimiento generado en contexto del proyecto, incluyendo potencial propiedad intelectual, será en todo momento propiedad de la institución afiliada en la que se desarrolló la investigación que genero dicho conocimiento. La institución deberá otorgar a DGD y a VLIR-UOS una licencia no exclusiva no transmitible libre de regalías para el uso de los resultados generados. Esta licencia deberá mantenerse después de la finalización del proyecto La institución deberá proveer esta licencia mutatis mutandis a otras instituciones que puedan esta involucradas con el proyecto.

### Artículo 7 – Reportes

7.1. El promotor Flamenco, con aportes del promotor asociado, reportara sus actividades anuales a VLIR- UOS sobre el progreso, cambios, y estado de los gastos en las respectivas implementaciones del proyecto, con el apoyo del



ICOS/GEO y otras instituciones involucradas (véase el párrafo 6.1.2.). Este reporte anual (AR)[sigla en inglés] consiste en un Reporte de Progreso anual (APR)[sigla en inglés], y un Reporte Anual de Finanzas (AFR)[sigla en inglés].

El marco del reporte (fechas límite, formato, herramientas, términos y condiciones) se encuentra en revisión. Y será parte del marco financiero.

Después de una revisión por VLIR-UOS, se solicitará al promotor flamenco emitir (por escaneo o firma electrónica) un Reporte Anual Financiero a VLIR-UOS.

Los documentos firmados originales deberán ser mantenidos por la institución Flamenca.

- 7.2. El promotor asociado deberá proveer el material requerido al promotor Flamenco para que el Promotor flamenco sea capaz de reportar puntualmente un reporte anual a VLIR-UOS como esta descrito en el párrafo 7.1. Los dos promotores quedaran de acuerdo en mantener esto. El financiamiento dependerá de los reportes puntuales (véase también el artículo. 5.2.).

### Artículo 8 – Control, monitoreo y evaluación

- 8.1. El pago de los fondos le da a VLIR-UOS y al DGD el derecho a monitorear la implementación del proyecto y el uso de los fondos en cualquier momento. Este monitoreo se refiera la progreso, cambios y reportes financieros (responsabilidad y cumplimiento de las guías financieras). La institución asociada y la institución Flamenca cooperaran completamente con aquellos asignados por el gobierno federal Belga o por VLIR-UOS para conducir este monitoreo, y otorgaran acceso a todo material/información revelada al proyecto.
- 8.2. VLIR-UOS deberá afirmar si las expensas se encuentran conforme al marco financiero de beca. VLIR-UOS podría verse forzado a rechazar gastos en evento de falta de cumplimiento.
- 8.3. Como se manifiesta en la nota CAP todas las expensas en la cuenta del banco belga y el banco del asociado deberán ser objeto de entregar recibos o documentos de prueba. Estos no deberán incluirse en los reporte y reportes económicos referidos en el artículo 7 siempre y cuando se encuentren disponibles, si VLIR-UOS, DGD, o la oficina del Auditor.  
El periodo para solicitar recibos y documentos como prueba será parte de la planeación recurrente anual para la auditoria o control de actividades que se comunicaran al promotor Flamenco y el promotor asociado conforme al acuerdo hecho por VLIR-UOS, y la cuenta de VLIR'  
El comisionado, DGD, o la oficina del auditor. Todos los recibos y documentación de justificación deberán mantenerse en la institución Flamenca y asociada para los gastos realizados respectivamente por la institución Flamenca y asociada en sus cuentas bancarias cuatro años después del final del Programa de Cinco Años al que se aplica este proyecto y para estar conforme a la legislación belga sobre asociaciones y guías institucionales.
- 8.4. Si DGD o la oficina del auditor rechazaran un gasto o demandara una devolución parcial de los fondos, como se establece en el artículo 5, VLIR-UOS responsabilizara a la institución Flamenca y la sostendrá responsable de reintegrar el monto en cuestión. Si el gasto rechazado está relacionado con gastos realizados desde la cuenta bancaria del asociado, la institución Flamenca responsabilizara a la institución asociada y recuperara el monto en cuestión de la institución asociada. Si la institución asociada no justificara por completo los montos depositados por la institución Flamenca, La institución Flamenca responsabilizara a la institución asociada y recuperara los fondos injustificados en cuestión de la institución asociada.
- 8.5. Las instituciones firmantes de este convenio están obligadas a cooperar en el monitoreo o evaluación de actividad del DGD o VLIR-UOS conductos u órdenes conducidas durante o después de la implementación del proyecto. Esto también incluye una auditoria de los reportes financieros y los registros financieros mantenidos por ellos. VLIR-UOS notificara a la institución Flamenca y a la institución asociada los resultados del monitoreo y/o evaluación de actividades. De ser necesario cada parte, por sus propios medios, asumir las medidas que se consideren necesarias para de manera individual o conjunta implementar las recomendaciones validadas como se reflejen en la administración, respuestas a evaluaciones, auditorias, o seguimiento.

### Artículo 9 – Suspension and terminación

- 9.1. Cada parte tiene el derecho de suspender este convenio en evento de un incumplimiento material de este convenio, o en caso de que una para confirmase un acto de deshonestidad, deslealtad, o fraude hacia otra parte, o en caso de que una parte cometiera negligencia o de manera deliberada mostrara mala conducta con respecto al desempeño de sus obligaciones bajo este convenio. La parte negligente recibirá un recordatorio por escrito solicitando la





corrección y acomodación de la violación en un plazo de seis días después de recibir este recordatorio Si la parte negligente fallara a corregir o acomodar la violación durante el periodo requerido, cualquiera de las otras partes tendrá el derecho de cancelar el convenio, efecto inmediato.

- 9.2. Si, Como resultado de una decisión del legislativo Belga o del Ministerio de cooperación al desarrollo del gobierno federal Belga, el gobierno federal Belga decidiese discontinuar el convenio con VLIR- UOS conforme a la administración e implementación del FYP2 del VLIR-UOS, VLIR-UOS deberá cancelar este convenio con seis meses de anticipación.
- 9.3. La cancelación de este convenio no deberá incluir ningún prejuicio hacia los derechos que pueda tener cualquier parte en respecto a una violación de la otra parte a cualquier provisión de este convenio ocurrida previa la cancelación de este convenio.

#### Article 10 – Human rights

- 10.1. Todas las partes se comprometen a mantener los derechos humanos como están definidos en la declaración universal de derechos humanos, el Acuerdo Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y el Acuerdo internacional de Economía Social y Derechos Culturales.

Si una de las partes firmante estuviere envuelta en una seria violación sistemática a los derechos humanos, la otra parte podrá terminar este convenio de manera inalterable después de que se dé un dialogo ente ambas partes, con la meta de discutir de manera abierta todo problema, preocupación y posibles soluciones mientras se tome en cuenta el contexto de cada parte.

#### Artículo 11 – Previsiones finales

- 11.1. La ley Belga se aplica a este convenio.
- 11.2. Este convenio entrará en vigencia desde la recepción de las firmas del convenio por todas las partes.
- 11.3. Todas las partes reconocen explícitamente que la firma electrónica de este convenio y la copia electrónica de este convenio tiene la misma validez legal y somete a las partes como un documento firmado en papel.
- 11.4. Este convenio, y sus anexos en lo que corresponde, contienen el convenio completo y el entendimiento ente las partes con respecto al tema que de aquí en adelante sucede y reemplaza a anteriores convenios o acuerdos, escritos, verbales con respecto al mismo tema todavía sostenido por las partes.
- 11.5. Las disposiciones del presente convenio son relativas al pago de una subvención por parte de VLIR-UOS están sujetas a la condición de que el Gobierno Belga pague a VLIR-UOS y los medios para facilitar estos pagos.
- 11.6. Siempre que sea posible, las disposiciones de este convenio se interpretarán de tal manera que sean válidas y aplicables en virtud de la ley aplicable.

Sin embargo, si se determina que una o más disposiciones de este convenio son inválidas, ilegales o inaplicables, en su totalidad o en parte, el resto de dicha disposición y de este convenio no se verá afectada y continuará en pleno vigor y efecto como si la disposición inválida, ilegal o inaplicable nunca se hubiera contenido en este documento. Además, si las partes deciden enmendar la(s) disposición(es) inválida(s) o inaplicable(s) o cualquier parte de la misma y/o acuerdan una nueva disposición, deben tener cuidado de que la disposición nueva o enmendada incorpore lo más fielmente posible el propósito de la(s) disposición(es) inválida(s) o inaplicable(s).

- 11.7. El promotor Flamenco o asociado informará a VLIR-UOS inmediatamente si ya no puede asegurar la implementación del proyecto, debido a un retiro o cualquier otra razón. El promotor Flamenco o socio, previa consulta al promotor asociado y a las partes interesadas pertinentes, designará sin demora a un nuevo promotor que respalde el presente acuerdo. El nuevo promotor y su promotor asociado firmarán conjuntamente un documento de nominación. VLIR-UOS será notificado inmediatamente por los medios más convenientes. La nueva promoción entrará en vigor una vez aceptada por VLIR-UOS. La aceptación será comunicada por VLIR-UOS a las instituciones contratantes a través de los medios más convenientes.
- 11.8. En el caso de un proyecto interinstitucional, es necesario consultar a las partes pertinentes de las demás instituciones sobre los cambios en la coordinación y la promoción, y se debe presentar una propuesta concertada de la misma manera que se ha descrito anteriormente.
- 11.9. Cualquier parte puede solicitar una enmienda a este convenio. Cualquier enmienda de este tipo a este convenio, así como cualquier adición u omisión, solo se puede acordar por escrito con el consentimiento mutuo de las partes.
- 11.10. En caso de cualquier falla o retraso por cualquiera de las partes en el ejercicio de cualquier derecho en virtud de este convenio, el ejercicio, en su totalidad o en parte, de cualquier derecho en virtud de este convenio, o cualquier reacción



o ausencia de reacción por cualquiera de las partes en caso de violación por parte de la otra parte de una o más disposiciones de este convenio no operará ni se interpretará como una renuncia (ya sea expresa o implícita, en su totalidad o en parte) de cualquiera de sus derechos en virtud de este convenio o en virtud de dicha disposición(es), ni impedirá el ejercicio ulterior de dichos derechos. Cualquier renuncia a un derecho debe ser expresa o por escrito. Si una de las partes ha renunciado expresamente a un derecho por escrito después de un incumplimiento específico de la otra parte, esta renuncia no puede ser invocada por esta última parte a favor de un nuevo incumplimiento, similar al anterior, o cualquier otro incumplimiento.

- 11.11. VLIR-UOS nunca será responsable de los daños a personas o bienes, causados directa o indirectamente por las actividades de la institución Flamenca o la institución asociada (si corresponde) en el desempeño de sus deberes o derechos en virtud de este acuerdo. La institución protegerá a VLIR-UOS contra cualquier reclamación de presa por parte de terceros a este respecto.
- 11.12. Ninguna de las partes será responsable por demora o incumplimiento en virtud de este convenio (excepto por el pago de cualquier suma adeudada en virtud del presente) si dicha demora o falla se debe a causas fuera de su control razonable ("fuerza mayor"), tales como, entre otras, incendios, inundaciones, huelgas, conflictos laborales, guerras, embargos, bloqueos, disturbios, insurrecciones, regulaciones gubernamentales o falta de disponibilidad de medios de transporte.
- 11.13. 11.13. Todas las partes acuerdan que, si surge una disputa entre las partes que pudiera surgir del proyecto, este convenio o la ejecución del proyecto, y no es resuelta por ellas, las partes procederán primero de buena fe a someter el asunto a mediación. Las partes se dirigen principalmente a VLIR-UOS como mediador, a menos que VLIR-UOS esté involucrado en la disputa. Los costes relacionados con la mediación se repartirán mutuamente entre las partes o entre ellas. A menos que se acuerde lo contrario en la mediación, las partes conservan sus derechos de proceder al arbitraje.  
En caso de arbitraje, todas las controversias entre las partes que pudieran surgir del proyecto, de este acuerdo o de la ejecución del proyecto, se resolverán de acuerdo con lo establecido en el "Reglamento de Medios y Arbitraje de cooperación universitaria para el desarrollo". El "Reglamento de Mediación y Arbitraje de la Cooperación Universitaria para el Desarrollo" se puede consultar en la página web de VLIR-UOS y se considera parte integrante de este acuerdo. El laudo del Tribunal de Arbitraje será definitivo y vinculante para las partes, sin posibilidad de procedimiento de apelación.
- 11.14. Cada parte asumirá sus propios costos incurridos en la preparación y negociación de este convenio.
- 11.15. Las partes tienen derecho a publicar el proyecto y, si es necesario, este convenio, o partes del mismo, en sus sitios web con la condición de respetar los puntos 11.15 y 11.16.
- 11.16. De conformidad con el art. 51 del Real Decreto de 11 de septiembre de 2016 y el art. 81 del Decreto Ministerial de 7 de febrero de 2022, cualquier comunicación externa y comunicaciones con las autoridades del país asociado en relación con el proyecto debe mencionar siempre el soporte de VLIR-UOS y DGD1, y contener el logotipo de VLIR-UOS y el logotipo de DGD. Los logotipos se pueden descargar desde el sitio web de VLIR-UOS.
- 11.17. Según lo estipulado en el art. 82. del Decreto Ministerial de 7 de febrero de 2022, en los documentos relativos a las acciones en las que se expresan opiniones (por ejemplo, programas, invitaciones a debates, conferencias, artículos, libros, carpetas, sitios web, medios pedagógicos, etc.), debe utilizarse el siguiente descargo de responsabilidad: "Los dictámenes de la entidad organizadora no reflejan automáticamente los del gobierno belga o VLIR-UOS, y nunca pueden vincular ni al gobierno belga ni a VLIR-UOS" Este convenio se ejecuta en una copia digital, que se considera un original. Las traducciones a cualquier idioma son solo para fines de conveniencia, incluso cuando son ejecutadas por una o todas las partes.
- 11.18. 11.17. Todas las notificaciones y otras formas de comunicación en papel (por carta) deben enviarse a la dirección indicada a continuación:  
VLIR-UOS  
Julien Dillensplein 1, bloque 1<sup>a</sup> 1060  
Bruselas, Bélgica
- Una notificación enviada de esta manera también debe enviarse por correo electrónico a [info@vliruos.be](mailto:info@vliruos.be), o a la dirección de correo electrónico del empleado en cuestión de VLIR-UOS que se puede encontrar en el sitio web de VLIR-UOS. Una notificación siempre debe contener el número de referencia VLIR-UOS (consulte la página 2). Cualquiera de las partes puede cambiar la dirección a la que se entregarán o transmitirán las notificaciones dando a la otra parte o partes una notificación por escrito a este efecto de la manera establecida en este documento.



11.19. Todos los documentos de política y directrices mencionados en el artículo 2 (Marco jurídico) se pueden encontrar en el sitio web de VLIR-UOS.

11.20. Todas las partes deben adherirse siempre al Reglamento General de Protección de Datos (RGPD), emitido por la Unión Europea (UE) el 25 de mayo de 2018, al procesar datos personales de las personas involucradas en la implementación del proyecto. Garantizarán una protección técnica suficiente y adecuada de los datos personales, para evitar fugas de datos no deseados, y nunca utilizarán los datos personales con fines comerciales.

El convenio de procesamiento de datos VLIR-UOS que figura en el anexo 3 será observado por todas las partes.

Todos los datos personales contenidos en, o relacionados con este convenio, incluidos los documentos de respaldo mencionados en este párrafo, se procesarán de acuerdo con las disposiciones de este acuerdo y el GDPR.

Todas las partes deben presentar al promotor Flamenco, a primera solicitud, pruebas de todos los gastos profesionales y documentos oficiales justificativos de los gastos de personal, incluidos (pero no exhaustivamente) los recibos de sueldo y los contratos de trabajo. El procesamiento de estos datos personales para fines administrativos se estipula en el acuerdo de procesamiento de datos, según lo dispuesto en el artículo 28, 3 GDPR, que se puede encontrar en el anexo de este Convenio.

1 "Con el apoyo de la cooperación Belga para el desarrollo"

En caso de cualquier conflicto entre el convenio de procesamiento de datos y este convenio, prevalecerán las disposiciones del primero con respecto a los asuntos cubiertos por el acuerdo de procesamiento de datos. Para todos los demás asuntos, prevalecen las disposiciones de este Convenio.

Todas las partes deben informar a sus propios miembros del personal sobre la transferencia de datos personales con fines administrativos, ya sea individualmente o a través de una política de privacidad general para investigadores y empleados, leída junto con los acuerdos específicos para el proyecto.

11.21. Además, en algunos proyectos pueden tratarse datos personales de otras personas externas (por ejemplo, entrevistas a participantes en el proyecto de investigación). En este caso, el procesamiento de datos personales es muy específico y corresponde a la institución Flamenca establecer un acuerdo de procesamiento con las otras partes, pero sin VLIR-UOS.

11.22. Todas las partes se adherirán a las obligaciones jurídicas relacionadas con el Convenio sobre la Diversidad Biológica (CDB) y su acuerdo complementario, el Protocolo de Nagoya sobre Acceso a los Recursos Genéticos y Participación Justa y Equitativa en los Beneficios que se Deriven de su Utilización, en particular a la legislación nacional de Acceso y Participación en los Beneficios (APB) del país de origen y otra legislación aplicable. Además, las Partes que utilicen recursos genéticos dentro de la UE se adherirán al Reglamento (UE) n.º 511/2014 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 16 de abril de 2014, sobre las medidas de cumplimiento para los usuarios del Protocolo de Nagoya sobre acceso a los recursos genéticos y participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de su utilización en la Unión y su Reglamento de Ejecución (UE) n.º 2015/1866 de la Comisión, de 13 de octubre de 2015, por el que se establecen disposiciones de aplicación del Reglamento (UE) n.º 511/2014 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo que respecta al registro de colecciones, el control del cumplimiento por parte de los usuarios y las mejores prácticas.

11.23. Todas las partes acuerdan abstenerse de cualquier acción que pueda afectar la intimidad física, moral o financiera de las personas e instituciones que están directa o indirectamente involucradas en la ejecución de este convenio. En caso de que, no obstante, se produzcan tales acciones y/o efectos perjudiciales, se espera que las partes adopten las medidas necesarias de conformidad con la política de independencia de la institución y, en caso necesario, que informen sin demora a VLIR-UOS.

## Artículo 12 – Anexos

Los siguientes anexos forman parte integrante del presente Convenio:

Anexo 1: Propuesta de proyecto descriptivo

Anexo 2: Presupuesto del proyecto aprobado con detalles por año de actividad Anexo 3 Acuerdo de procesamiento de datos VLIR-UOS

Redactado en Bruselas el 31 de agosto de 2022. Cada parte ha recibido una copia digital, firmada por todas las partes.



Por parte de VLIR	Por parte de Universidad Mayor de San Simón	Por parte de Universiteit Gante
<p>Kristien Verbruggen VLIR-UOS director</p> <p>DocuSigned by: <i>Kristien Verbruggen</i> CE1D5BFC4AAD428... ago 31, 2022   12:07:04 CEST</p>	<p>rector</p> <p><i>Frederico</i></p>	<p>Dirk De Craemer Director de la oficina de investigación coordinación</p> <p>DocuSigned by: <i>Dirk De Craemer</i> 252560D61BD8496... sep 1, 2022   08:45:28 CEST</p>
	<p>Carla Ascarrunz Mendivil Promotor asociado</p> <p>DocuSigned by:  0245F71CA0C0400... sep. 5, 2022   20:02:30 CEST</p>	<p>Maité Verloigne Promotor Flamencor</p> <p>DocuSigned by: <i>Maité Verloigne</i> 450097CA8B5542E... sep 2, 2022   13:29:48 CEST</p>

*Mgr. Freddy Arce Balcazar*

Mgr. Freddy Arce Balcazar  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS

*e*



## Agreement

for the implementation of a Short Initiative (SI) project,  
as part of the "Higher Education & Science For Sustainable Development" (HES4SD) of VLIR

between the undersigned

Institution	Flemish Interuniversity Council (VLIR)
Address	Ravensteingalerij 27, 1000 Brussels (registered office), with VLIR-UOS offices in Julien Dillensplein 1, bus 1A, 1060 Brussels, Belgium
Legal representation	Stefaan Smis (VLIR-UOS chairperson) Kristien Verbrugghen (VLIR-UOS director)

hereinafter referred to as 'VLIR-UOS';

and

Flemish institution	Universiteit Gent
Address	Campus Ufo - Rectoraat - Sint-Pietersnieuwstraat 25 - 9000 Gent
National Tax-id	BE0248015142
Legal representation	Dr Dirk De Craemer, head of Research Coordination Office, acting by delegation for professor Rik Van de Walle, rector
Flemish promoter	Professor Maïté Verloigne

hereinafter referred to as the 'Flemish institution';

and

Partner institution	Universidad Mayor de San Simón
Legal representation	Ir Julio César Medina Gamboa, rector
Partner promoter	Professor Carla Ascarrunz Mendivil

hereinafter referred to as the 'partner institution';



regarding:

<b>Project title</b>	Development of a transdisciplinary people centred intervention plan to reduce the burden of cardiometabolic diseases in local food chain actors in Sacaba, Bolivia
<b>Partner institution</b>	Universidad Mayor de San Simón
<b>Country</b>	Bolivia
<b>Partner promoter</b>	Professor Carla Ascarrunz Mendivil
<b>Flemish institution</b>	Universiteit Gent
<b>Flemish promoter</b>	Professor Maité Verloigne
<b>Budget</b>	€ 69 900,60
<b>Duration</b>	1 September 2022 - 31 August 2024 (2 years)
<b>VLIR-UOS reference</b>	BO2022SIN327A103
<b>VLIR-UOS tool ID</b>	UG-241

hereinafter referred to as the 'project'.

#### PREAMBLE

All contracting parties are committed to contribute to the attainment of Agenda 2030 and to streamline the 3 SDG principles (Leave No One Behind, Multi-stakeholder partnerships, and Interconnectedness) throughout their goals, policies, and activities, as they relate to the project that is the object of this agreement.

Given the complexity, scale, and interconnectedness of current societal challenges, meaningful social, economic, and ecological transformations can only be realised by starting from a holistic and integrated approach to the SDGs. This by producing, sharing, and mobilising knowledge and expertise across disciplines, sectors, interest groups, and borders, and by engaging in equal multi-actor partnerships.

Higher Education and Science Institutions (HE&SIs) are committed to contribute to global citizenship education, fair partnerships, and a broader understanding of sustainable development into their three-fold mission: research, education, and service to society.

The mandate of HE&SIs is the following:

- research generates new knowledge and ideas that can facilitate the attainment of Agenda 2030;
- education provides new generations of engaged, critical, global citizens with the necessary knowledge, skills and competences, as well as motivation to contribute to sustainable development as agents of change;
- knowledge mobilisation and uptake extend the impact of research and education to a wide array of stakeholders in society and enables these stakeholders to take action for sustainable development.

All contracting parties acknowledge the need throughout the implementation of the project:

- for pro-active strategies to ensure diversity, equality, and inclusivity, and that vulnerable groups are included in and benefit from higher education partnerships for sustainable development;



- to ensure meeting the needs of all people within the means of the planet;
- for respect for human rights and integrity;
- for decent work, research ethics, and research-based education;
- for strategies and action to prevent and protect involved people and beneficiaries from risks related to violations in these areas, and for adherence to overall fairness, respect, care, and honesty.

All contracting parties confirm that these ambitions are essential for the realisation of the objectives of the project and for its contribution to sustainable development. This agreement and its constituent articles will be interpreted in accordance with these ambitions.



## Article 1 – Nature of the agreement

- 1.1. The parties acknowledge that the clauses of this agreement, although standardised in nature, do not affect the negotiated nature of this agreement (between the parties).
- 1.2. The parties are aware that for the implementation of its Five-Year Programme 2022-2027 (FYP2) VLIR-UOS is bound by the formal framework, which is mentioned in article 2 and inherently part of the terms of this agreement.  
The parties are aware that the Belgian federal government (Directorate-General for Development Cooperation and Humanitarian Aid (DGD) or other competent bodies) can modify the Belgian federal regulations within the aforementioned formal framework. Any amendment or extension of this agreement due to modifications to the formal framework by the Belgian federal government shall be deemed to form an integral part of this agreement.  
The parties recognise the right of VLIR-UOS to adapt the formal framework following modifications by the government and to issue, complement, and/or adapt technical guidelines on (financial) management and/or reporting in the course of FYP2. Such modifications will be approved by the Bureau UOS.
- 1.3. VLIR-UOS will inform all contracting parties at least 30 days before the entry into force of the modified terms of the agreement by any means it deems appropriate, including an online communication on its website. This provision does not preclude the legislator, the Belgian federal government, or the competent minister from imposing an earlier entry into force.

## Article 2 – Formal framework

The grant giving occasion to this agreement is governed by the following legal and regulatory provisions, as well as by its future modifications:

- 2.1. the law of 19 March 2013 on Belgian Development Cooperation, as amended to date;
- 2.2. the Royal Decree of 11 September 2016 on the Non-Governmental Cooperation, as amended to date, whereby the Royal Decree of 7 October 2021 authorises five-year programmes of institutional actors, among which VLIR, to start on 1 September instead of on 1 January, and to stop on 31 August instead of on 31 December;
- 2.3. the Royal Decree of 11 September 2016 on the number of Joint Strategic Frameworks (JSF) of the Non-Governmental Cooperation including their geographical and thematic scope;
- 2.4. the Law of 22 May 2003 relating to the organisation of the budget and accountability of the federal state, as amended to date;
- 2.5. the approval of the thematic Joint Strategic Framework “Higher Education & Science for Sustainable Development (HES4SD)” of VLIR-UOS, [ARES](#), and [ITG](#) by Minister for Development Cooperation Kitir on 7 June 2021;
- 2.6. the Ministerial Decree of 7 February 2022 on the Five-Year Programme of VLIR-UOS for the period 2022-2027 (FYP2);





- 2.7. the Integrity Charter, drafted on the initiative of the Minister of Development Cooperation and signed by VLIR-UOS on 14 June 2018, mandated to do so by the Bureau UOS, and any operational measures that have been or will be approved by the Bureau UOS;
- 2.8. the certification of the monitoring and evaluation system of VLIR-UOS by the “Dienst Bijzondere Evaluatie”, with reference to art. 33 of the Law on Belgian Development Cooperation, on 29 November 2017;
- 2.9. the interpretation of the legal framework referred to above, given by the Non-Governmental Cooperation Concertation Committee in the course of the five-year period (2017-2021), as well as all derogations granted by DGD to VLIR-UOS;
- 2.10. the VLIR-UOS FYP2 Financial Framework for the respective programmes, governed by the Royal Decree of 11 September 2016, as amended by the Royal Decree of 7 October 2021;
- 2.11. the FYP2 Scholarship Amounts for 2022-2027, approved by DGD on 20 April 2022 and translated by VLIR-UOS in the “FYP2 Scholarship Framework”;
- 2.12. the Client Assistance Package (CAP) note of 25 January 2022, developed by the VLIR Accounts’ Commissioner in 2020-2021 on the basis of the FYP1 formal framework (subject to modifications following the modification of the FYP2 formal framework), which is part of the Financial Framework;
- 2.13. the endorsement by the Bureau UOS of the selection committee’s selection advice regarding the project on 20 May 2022 ;
- 2.14. the letter of the Federal Public Service Social Security of 3 March 2014 to VLIR-UOS regarding the social security treatment of mobility scholarships for research scholars who conduct research in Belgium in the context of HES4SD projects;
- 2.15. the agreement of 1 July 2015 on interuniversity agreements between VLIR and all Flemish universities relating to the communication on and the financial management and accounting of VLIR-UOS project expenses made by other Flemish universities than the contracting university, as amended by the addendum of 19 March 2021.

## Article 3 – Object

- 3.1. This agreement specifies the terms, conditions and modalities of implementation, and management of the project, as described on pages 1 and 2 of this agreement.

## Article 4 – Conceptual framework

- 4.1. In the context of its mission related to HES4SD and subsequent multiannual (Five-Year) Programmes, VLIR-UOS funds Short Initiative (SI) projects.
- 4.2. Short Initiative projects are short-term projects of maximum two years that aim to explore, build, and deepen academic/scientific collaborations among diverse teams of academics and researchers. SI projects focus on a specific sustainable development challenge. With SI projects, VLIR-UOS aims to strengthen the research and educational capacities of higher education and science institutions in partner countries. In addition, SI projects are expected to create the conditions for



uptake of new and relevant knowledge, applications, and/or services by academic, civil society, private, and public actors.

- 4.3. The approved project is jointly implemented by the Flemish institution and the partner institution. All institutions involved are responsible for the implementation of the project in line with the generic and project-specific distribution of roles and responsibilities for parts of the project, as described respectively in this agreement and the project proposal in annex 1. Further references to the “Flemish institution” and “partner institution” are applicable to as many Flemish and/or partner institutions as involved in the project, as described in the project proposal in annex 1.
- 4.4. A Short Initiative project is jointly led by a Flemish promoter and a partner promoter. The Flemish institution the Flemish promoter is affiliated with will assume final responsibility for the management and implementation of the project towards VLIR-UOS, with respect, however, for the responsibility of the partner institution regarding the local financial management of the project (cfr. article 6).
- 4.5. The implementation of the project is developed through successive activity years.
- 4.6. The selected project is based on a Theory of Change and project budget. Any important changes in outcomes or intermediate changes need prior approval by VLIR-UOS.
- 4.7. The general principle of synergy and complementarity as referred to in the Law of 16 June 2016 on Belgian Development Cooperation and in the Royal Decree on the Non-Governmental Cooperation, as mentioned in article 2 of this agreement, requires all Belgian Non-Governmental Cooperation actors to actively seek complementarity and synergy with each other in a given country. This commitment has been translated by VLIR-UOS in its FYP2 conceptual framework, portfolio of programmes, and selection system.

## Article 5 – Grant and payments

- 5.1. In view of the implementation of the project, a grant will be allocated to the Flemish institution of € 69 900,60 . This grant shall be used exclusively to reach the outcomes and intermediate changes of the project as described in the project proposal with accompanying budget in annexes 1 and 2, and as foreseen in FYP2 for the outcome “SI and TEAM”.

The activity years will be governed by this agreement, and have the following budgets:

Activity year	Budget (€)
2022-2023 (1/9/2022-31/8/2023)	50 266,70
2023-2024 (1/9/2023-31/8/2024)	19 633,90
<b>Total budget</b>	<b>69 900,60</b>

The approved budget and its breakdown in activity year budgets and budget lines, is detailed in annex 2.

Each activity year starts in principle on 1 September (x) and ends on 31 August (x+1). The project will end on 31 August of the last activity year.



- 5.2. The total grant shall be paid by VLIR-UOS in a number of instalments equal to or higher than the number of activity years, and in principle within four weeks after DGD has transferred the funds of the concerned activity year to VLIR-UOS (and, if applicable, provided the institution has submitted its financial claim). Moreover:
- the grant for the first activity year shall be paid by VLIR-UOS within four weeks after signature of this agreement by all parties. This grant will be fully paid only in case the contracting procedures have been duly finalised;
  - non-compliance with the conditions with regard to the use of the financial means in the previous years and to appropriate reporting, can lead to a reduction of instalment(s) of the grant.
- 5.3. Budget transfers between activity years happen automatically, which means that no transfer request has to be submitted to VLIR-UOS. Budget transfers are only possible from one activity year to the next. Extension of the project is not possible. No budget transfers will be possible between Five-Year Programmes.
- 5.4. Rules relating to budget shifts are part of the Financial Framework.
- 5.5. Expenses made in the context of the implementation of the project that have been refused after control of the respective Annual Financial Reports by VLIR-UOS, DGD, or the Auditor's Office, will be reclaimed by VLIR-UOS from the Flemish institution. The Flemish institution will, on its turn, reclaim it from the partner institution, if applicable, with payment due within a maximum period of 30 days.
- 5.6. Any balance of the grant or expense rejected by VLIR-UOS, DGD, or the Auditor's Office must be returned by the Flemish institution to VLIR-UOS within 30 days after receipt of the VLIR-UOS final settlement letter.
- 5.7. The detailed budget of the project can be found in annex 2, which forms an integral part of this agreement. The budget of the project will be managed as follows:
- Expenses from the Belgian bank account  
This part of the budget relates to expenses on the Belgian bank account for the implementation of project activities and will be organised according to the SI budget format, along the budget lines A-E. This part of the budget will be administered by the Flemish institution on one of its bank accounts.
  - Expenses from the partner bank account  
This part of the budget relates to expenses on the partner bank account for the implementation of project activities and will be organised according to the SI budget format, along the budget lines A-E. This part of the budget will be administered by the partner institution on one of its bank accounts.

The Flemish and partner institution will jointly establish further procedures regarding the management of these funds.

- 5.8. All financial transactions between VLIR-UOS and the Flemish institution for the implementation of the project should be done via bank account BE59 3900 9658 0026 – BBRUBEBB of the Flemish institution and bank account BE95 0013 1285 2358 - GEBABEBB of VLIR-UOS.



## Article 6 – Terms of execution

### 6.1. General terms

6.1.1. The partner institution and the Flemish institution will jointly manage the implementation of the project, with the Flemish and partner promoter being jointly responsible overall, in line with the distribution of roles and responsibilities in general (see below) and in accordance with the approved project documents (see annexes 1 and 2).

Should there be a contradiction between the VLIR-UOS agreement and the VLIR-UOS Financial or Scholarship framework on the one hand and the project proposal and budget in annex 1 and 2 on the other, the VLIR-UOS provisions always prevail.

The Flemish institution the Flemish promoter is affiliated with will assume final responsibility for the management and implementation of the project towards VLIR-UOS. The partner institution will be responsible for the local financial management.

The Flemish and partner promoter and institution will ensure that the facilities needed for carrying out the project, as well as the materials that are purchased in the context of the project, will be available during the duration of the project.

6.1.2. The Flemish promoter is responsible for:

- the overall academic management of the project;
- administrative and financial management, whereby support is organised at the level of each Flemish institution, taking into account the following paragraph regarding the institutional commitments of the Flemish institution;
- timely reporting to VLIR-UOS, as established in article 7.

More specifically, the Flemish institution is committed:

- to take all necessary steps to support the smooth implementation of the project;
- to ensure systematic follow-up, both administrative, logistical, and financial, of the implementation of the project, under the guidance of the institutional coordinators for development cooperation (ICOS) or Global Engagement Officers (GEO) and involved institutional entities;
- to guarantee timely submission of the required consolidated reports/documents to VLIR-UOS, under the guidance of the ICOS/GEO and involved institutional entities;
- to ensure that training/study/research programmes and corresponding scholarships for selected members of staff/students of the partner institution and/or professionals are organised in such a way that the results are of optimum benefit to the project;
- to take all necessary measures to ensure timely payments of the part of the budget that has jointly been earmarked for local expenses to the partner institution in the context of the implementation of the project, hereby taking into account possible risks.

These commitments of the Flemish institution are essential for realising the objectives of the project. Fulfilling them is a condition for the participation of the partner institution in the implementation of the project.

6.1.3. The partner institution entrusts the local implementation, including the administrative, logistical, and financial management of the local expenses and the local academic guidance of the project, to the partner promoter.



The partner promoter is responsible more specifically for:

- the academic and overall coordination of implementing the project in the country of the partner institution, including the organisation and the follow-up of how the expenses in the country of the partner institution are managed;
- reporting to the Flemish institution, as established in article 7.

The partner institution is committed more specifically:

- to take all necessary steps to ensure systematic follow-up, both administrative, logistical, and financial, of the implementation of the project;
- to guarantee the timely submission of the required reports/documents to the Flemish institution in view of submitting the consolidated reports/documents to VLIR-UOS;
- to ensure the availability of the required staff and personnel for the implementation of the project, to ensure decent work conditions, and to provide the necessary office space, laboratory infrastructure, and work space;
- to take all necessary steps to guarantee the sustainability of the project and to ensure that the project is well integrated into the strategic development plan of the unit of the partner institution which is financed by the project, both in terms of staff development for research and training, and in terms of the provision and maintenance of equipment;
- to make the VLIR-UOS project visible on campus, and to refer to it in all official publications, in whatever form, as a tribute to the partnership.

These commitments of the partner institution are essential for realising the objectives of the project. Fulfilling them is a condition for the participation of the Flemish institution in the implementation of the project.

## 6.2. Procurement and purchase procedures

6.2.1. All purchases of materials and equipment in the context of the implementation of the project will be effected in accordance with the Belgian and/or partner country legislation regarding public procurements.

6.2.2. The Flemish institution is committed to take charge of the purchase (from the Belgian bank account) and transportation of equipment up to the port of entry in the country of the partner institution.

The list of equipment, spare parts, etcetera can be reviewed each year, dependent on the mutual agreement of all parties and within the budgetary limits that have been set. All equipment that will be purchased in the context of the project will be officially transferred to the partner institution. The transfer will be effected by means of a written agreement of the involved parties. This agreement needs to be submitted by the Flemish institution to VLIR-UOS as part of the final report of the last activity year. All investment equipment procured with project resources must be included in the inventory of the partner institution.

6.2.3. The partner institution is committed more specifically:

- to ensure that all equipment and consumables, to be supplied in the context of the project and to be imported into the country of the partner institution, are exempted from custom duties or any other type of taxation or other restrictive rights. If provided by the laws applicable in the country of the partner institution, the partner institution shall submit the



project for approval by the official authorities in order to obtain authorisation for tax exemption. If exemption of taxes and other related costs payable under the laws of the country of the partner institution is not granted, the partner institution shall pay these duties for the goods it will receive from its own resources;

- to take charge of unloading, clearing, and transportation within the country of the partner institution of the equipment sent in the context of the project;
- to take all necessary measures for the installation, custody, maintenance, and insurance of this equipment and to assure that all equipment provided in the context of the project remains at the disposition of the staff responsible for the implementation of the project.

### 6.3. Scholarships

6.3.1. Scholarships may be granted as part of the project, taking into account the VLIR-UOS Scholarship Framework.

The general principle is that a scholarship contributes to capacity building at the level of the involved department of the partner institution.

People who receive a research scholarship as part of the project must either be a member of the partner institution's staff or have a contractual relationship with the partner institution whereby the partner institution:

- ensures deloading of the scholar from normal duties – academic and/or administrative – during the study or research trajectory so that they can dedicate enough time to the training or research;
- aims to ensure their (re)integration or link with the partner institution after graduation.

The Flemish institution is committed to ensure that short-term study or research stays of scholars are organised in such a way that the results are of maximum benefit to the project.

6.3.2. Local scholarship allowances can be financed in the context of the project on the basis of agreed upon policies and procedures.

6.3.3. Projects are required to report on all scholarships as stipulated in the reporting guidelines of VLIR-UOS.

6.3.4. All mobility (including scholars) to Belgium as part of the project must follow the DGD visa procedure, if possible. The DGD visa procedure can be found on the VLIR-UOS website.

6.3.5. Scholarships in the context of VLIR-UOS projects are awarded by VLIR-UOS.

VLIR-UOS grants a general mandate to the Flemish institution to perform all necessary selection and management tasks related to these scholarships, in concertation with the partner university and in line with the general criteria and procedures established by VLIR-UOS.

VLIR-UOS grants a general mandate to the Flemish institution and the partner institution to, if necessary, jointly establish operational criteria and procedures for the selection of candidates for short-term study or research stays in Belgium or elsewhere, which are in line with the general procedures and criteria established by VLIR-UOS and the VLIR-UOS Scholarship Framework.

In consequence, the selection of the scholars and the payment of the scholarship allowances are performed in the name and on behalf of VLIR-UOS.



## 6.4. Intellectual Property Rights

- 6.4.1. The knowledge developed in the context of the project, including the potential intellectual property rights, is at all times the property of the institution the researcher that generated the knowledge is affiliated with. The institution shall grant to DGD and VLIR-UOS a royalty-free, non-exclusive and non-transferrable license to use the generated results. This license shall survive the expiration or termination of the project. The institution will impose this license mutatis mutandis to the other institutions that may be involved in the project.

## Article 7 – Reporting

- 7.1. The Flemish promoter, with input from the partner promoter, reports per activity year to VLIR-UOS about the progress towards changes and the state of expense in respect of the implementation of the project, with the support of the ICOS/GEO and involved institutional entities (see paragraph 6.1.2.). This Annual Report (AR) consists of an Annual Progress Report (APR), and an Annual Financial Report (AFR).

The reporting framework (deadlines, formats, tools, terms and conditions) is being revised. It will be part of the financial framework.

After a check by VLIR-UOS, the Flemish promoter will be asked to submit a signed (scanned/electronic signature) Annual Financial Report to VLIR-UOS.

The signed original documents need to be kept at the Flemish institution.

- 7.2. The partner promoter must supply the required material to the Flemish promoter so that the Flemish promoter is able to timely submit the complete annual report to VLIR-UOS as described in paragraph 7.1. The two promoters shall come to agreements to guarantee this. Financing will be based on timely reporting (see also art. 5.2.).

## Article 8 – Control, monitoring and evaluation

- 8.1. Payment of the grant entitles VLIR-UOS and DGD to monitor the implementation of the project and the use of the grant at any time. This monitoring relates to the progress towards changes and the financial reporting (accountancy, compliance with financial guidelines). The partner institution and the Flemish institution will cooperate fully with those appointed by the Belgian federal government or by VLIR-UOS to conduct this monitoring, and will grant them access to all materials/information relevant to the project.

- 8.2. VLIR-UOS shall assess whether expenses are in compliance with the financial and scholarship frameworks. VLIR-UOS could be forced to reject expenses in the event of non-compliance.

- 8.3. As laid down in the CAP note, all expenses on the Belgian bank account and the partner bank account must be the object of invoices or documents in proof. These must not be added to the financial reports and statements referred to in article 7 insofar as they are available at the seat of the Flemish or partner institution, if VLIR-UOS, DGD, or the Auditor's Office should request them.

The timing for requesting invoices or documents in proof is part of the annual recurrent planning for audit or control activities that will be communicated to the Flemish and partner promoter and institution in accordance with the agreements made between VLIR-UOS, the VLIR Accounts'



Commissioner, DGD, or the Auditor's Office. All invoices and documents of justification must be kept at the Flemish and partner institution for expenses made respectively from the Flemish and partner bank account for at least 4 years after the end of the Five-Year Programme to which this project applies and be in compliance with Belgian and the relevant partner legislation and institutional guidelines.

- 8.4. If DGD or the Auditor's Office rejects an expense or demands partial repayment of the grant, as stated in article 5, VLIR-UOS shall hold the Flemish institution liable and recover the amounts in question from the Flemish institution. If the rejected expense relates to expenses made from the partner bank account, the Flemish institution may hold the partner institution liable and recover the amounts in question from the partner institution. If the partner institution has not fully justified the project funds deposited by the Flemish institution, the Flemish institution may hold the partner institution liable and recover the unjustified funds in question from the partner institution.
- 8.5. The institutions signatory to this agreement are obliged to cooperate in any monitoring or evaluation activity DGD or VLIR-UOS conducts or orders to be conducted during or after the implementation of the project. This can also include an audit of the financial reports and the financial records kept by them. VLIR-UOS will notify the Flemish institution and the partner institution of the results of the monitoring and/or evaluation activities. If need be, each party shall, by its own means, undertake the measures which are considered to be necessary to either individually or jointly implement the validated recommendations as reflected in the management response of the evaluations, audits, or follow-up.

## Article 9 – Suspension and termination

- 9.1. Each party is entitled to suspend this agreement in the event of a material breach of this agreement, or in the event a party has committed an act involving dishonesty, disloyalty, or fraud with respect to another party, or in the event a party commits gross negligence or willful misconduct in respect of the performance of its duties under this agreement. The negligent party will receive a written reminder requesting to correct or accommodate the violation within sixty days after receiving this reminder. If the negligent party fails to correct or accommodate the violation within the required period, each of the other parties is entitled to terminate this agreement, effective immediately.
- 9.2. If, as a result of Belgian legislation or a decision by the Belgian federal Minister for Development Cooperation, the Belgian federal government decides to discontinue the agreement with VLIR-UOS regarding the management and implementation of FYP2 of VLIR-UOS, VLIR-UOS shall terminate this agreement after giving six months' notice.
- 9.3. Termination of this agreement shall be without prejudice to any rights a party may have in respect of any breach by the other party of any of the provisions of this agreement that occurred prior to termination.





## Article 10 – Human rights

10.1. All parties pledge to uphold human rights as defined by the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, and the International Covenant on Economic, Social, and Cultural Rights.

If one of the contracting parties is involved in a serious or systematic violation of human rights, the other party can unilaterally terminate the contract after a dialogue between all involved parties has taken place, with the goal of openly discussing problems, concerns, and possible solutions while taking into account each party's context.

## Article 11 – Final provisions

11.1. Belgian law applies to this agreement.

11.2. This agreement shall enter into force upon receipt and signing of the agreement countersigned by the last signing party.

11.3. All parties acknowledge explicitly that the electronic signature of this agreement and the electronic copy of this agreement has the same strength of law and is equally legally binding to the parties as a signed original in paper.

11.4. This agreement, and its annexes where relevant, contain the entire agreement and understanding between the parties in respect of the subject matter hereof and supersedes and replaces all prior agreements or understandings, written or oral, in respect of the same subject matter still in force between the parties.

11.5. The provisions in this agreement regarding the payment of a grant by VLIR-UOS are subject to the condition that the Belgian government pays VLIR-UOS the means to facilitate these payments.

11.6. Whenever possible, the provisions of this agreement shall be interpreted in such a manner as to be valid and enforceable under applicable law.

However, if one or more provisions of this agreement is found to be invalid, illegal, or unenforceable, in whole or in part, the remainder of any such provision and of this agreement shall not be affected and shall continue in full force and effect as if the invalid, illegal, or unenforceable provision had never been contained herein. Moreover, if the parties decide to amend the invalid, illegal, or unenforceable provision(s) or any part thereof and/or agree on a new provision, they should take care that the new or amended provision embodies as closely as possible the purpose of the invalid, illegal, or unenforceable provision(s).

11.7. The Flemish or partner promoter will inform VLIR-UOS immediately if they are unable to secure the implementation of the project any longer, because of retirement or any other reason. The Flemish or partner promoter shall, after consultation of the counterpart promoter and relevant stakeholders, promptly nominate a new promoter, who endorses this agreement. The new promoter and their counterpart promoter will jointly sign a nomination document. VLIR-UOS will be notified immediately by the most expedient means. The new promotership will take effect once accepted by VLIR-UOS. The acceptance will be communicated by VLIR-UOS to the contracting institutions through the most expedient means.



In case of an interinstitutional project, the relevant parties of the other institutions need to be consulted on changes in coordinatorship and promotership, and a concerted proposal is to be submitted in the same manner as described above.

- 11.8. Any party can request an amendment to this agreement. Any such amendment to this agreement, as well as any additions or omissions, can only be agreed to in writing with the mutual consent of the parties.
- 11.9. In case of any failure or delay by either party in exercising any right under this agreement, the exercise, in whole or in part, of any right under this agreement, or any reaction or absence of reaction by either party in the event of violation by the other party of one or more provisions of this agreement shall not operate or be interpreted as a waiver (whether express or implied, in whole or in part) of any of its rights under this agreement or under said provision(s), nor shall it preclude the further exercise of any such rights. Any waiver of a right must be express or in writing. If one party has expressly waived a right in writing following a specific failure by the other party, this waiver cannot be invoked by the latter party in favour of a new failure, similar to the previous one, or any other failure.
- 11.10. VLIR-UOS can never be held liable for damages to persons or goods, caused directly or indirectly by the activities of the Flemish institution or the partner institution (if applicable) while performing its duties or rights under this agreement. The institution shall protect VLIR-UOS against any damage claims by third parties in this regard.
- 11.11. Neither party shall be held liable for delay or failure to perform under this agreement (save for the payment of any sums due hereunder) if such delay or failure is due to causes beyond its reasonable control ("force majeure"), such as, but not limited to, fire, flood, strikes, labour disputes, war, embargos, blockades, riots, insurrections, governmental regulations, or the unavailability of means of transport.
- 11.12. All parties agree that if a dispute arises between or among the parties that could arise from the project, this agreement or the project execution, and it is not resolved by them, the parties shall first proceed in good faith to submit the matter to mediation. The parties primarily address VLIR-UOS as mediator, unless VLIR-UOS is involved in the dispute. Costs related to mediation shall be mutually shared between or among the parties. Unless otherwise agreed in mediation, the parties retain their rights to proceed to arbitration.

In case of arbitration, all disputes between or among the parties that could arise from the project, this agreement or the project execution, will be settled according to the provisions of the "Mediation and Arbitration Regulation University Cooperation for Development". The "Mediation and Arbitration Regulation University Cooperation for Development" can be consulted on the VLIR-UOS website and is considered to be an integral part of this agreement. The award of the Arbitration Tribunal shall be final and binding on the parties, without appeal procedure possibility.

- 11.13. Each party shall bear its own costs incurred in the preparation and negotiation of this agreement.
- 11.14. The parties are entitled to publish the project, and, if necessary, this agreement, or parts thereof, on their websites on the condition of respect of 11.15 and 11.16.



11.15. Following art. 51 of the Royal Decree of 11 September 2016 and art. 8 § 1 of the Ministerial Decree of 7 February 2022, any external communication and communications with partner country authorities concerning the project should always mention the support of VLIR-UOS and DGD<sup>1</sup>, and contain the VLIR-UOS logo and DGD logo. The logos can be downloaded from the VLIR-UOS website.

11.16. As stipulated in art. 8 § 2. of the Ministerial Decree of 7 February 2022, in documents relating to actions where opinions are expressed (e.g. programmes, invitations for debates, conferences, articles, books, folders, websites, pedagogical means, etcetera), the following disclaimer must be used: "Opinions from the organising entity do not automatically reflect those either of the Belgian government or VLIR-UOS, and can never bind either the Belgian government or VLIR-UOS".

11.17. This agreement is executed in one digital copy, which is deemed an original. Translations into any language are for convenience purposes only, even when executed by one or all parties.

11.18. All notices and other forms of communication in paper (by letter) must be sent to the address indicated below:

VLIR-UOS  
Julien Dillensplein 1, bus 1A  
1060 Brussels  
Belgium

A notice sent in this manner must also be sent via e-mail to [info@vliruos.be](mailto:info@vliruos.be), or to the e-mail address of the concerned employee of VLIR-UOS which can be found on the VLIR-UOS website.

A notice should always contain the VLIR-UOS reference number (see page 2).

Either party may change the address to which notices are to be delivered or transmitted by giving the other party or parties written notice to this effect in the manner set forth herein.

11.19. All policy documents and guidelines mentioned in article 2 (Legal framework) can be found on the VLIR-UOS website.

11.20. All parties must always adhere to the General Data Protection Regulation (GDPR), issued by European Union (EU) on 25 May 2018, when processing personal data of people involved in the implementation of the project. They will ensure sufficient and adequate technical protection of the personal data, to avoid unwanted data leaks, and will never use personal data for commercial ends.

The VLIR-UOS data processing agreement as contained in annex 3 shall be observed by all parties.

All personal data contained in, or relating to this agreement, including supporting documents mentioned in this paragraph, shall be processed in accordance with the provisions of this agreement and the GDPR.

All parties must submit to the Flemish promoter, at first request, evidence for all professional expenses and official supporting documents for staff costs, including (but not exhaustively) salary slips and employment contracts. The processing of these personal data for administrative purposes is stipulated in the data processing agreement, as provided by article 28, 3 GDPR, that can be found in annex to this agreement.



---

<sup>1</sup> "With the support of Belgian development cooperation".

In case of any conflict between the data processing agreement and this agreement, the provisions of the former will prevail regarding the matters covered by the data processing agreement. For all other matters, the provisions of this agreement prevail.

All parties must inform their own staff members about the transfer of personal data for administrative purposes, either individually or via a general privacy policy for researchers and employees, read together with the specific agreements for the project.

11.21. Moreover, in some projects, personal data of other external individuals (e.g. interviews of participants in the research project) may be processed. In this case the processing of personal data is very specific and it is up to the Flemish institution to set up a processing agreement with the other parties, but without VLIR-UOS.

11.22. All parties will adhere to the legal obligations related to the Convention on Biological Diversity (CBD) and its supplementary agreement, the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization, in particular to the national Access and Benefit Sharing (ABS) legislation of the country of origin and other applicable legislation. Parties utilizing genetic resources within the EU will furthermore adhere to Regulation (EU) No 511/2014 of the European Parliament and the Council of 16 April 2014 on compliance measures for users from the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization in the Union and its Implementing Regulation (EU) No 2015/1866 of the Commission of 13 October 2015, laying down detailed rules for the implementation of Regulation (EU) No 511/2014 of the European Parliament and of the Council as regards the register of collections, monitoring user compliance and best practices.

11.23. All parties agree to refrain from any action that could affect the physical, moral, or financial integrity of the people and institutions that are either directly or indirectly involved in the execution of this agreement. In the event that such actions and/or harmful effects should nevertheless occur, the parties are expected to take the necessary measures in accordance with the institution's integrity policy and, if necessary, to inform VLIR-UOS without delay.

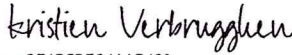
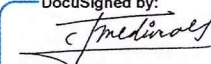



## Article 12 – Annexes

The following annexes constitute an integral part of this agreement:

- Annex 1: Narrative project proposal
- Annex 2: Approved project budget with details per activity year
- Annex 3: VLIR-UOS data processing agreement



Drafted in Brussels on 31 August 2022 . Each party has received a digital copy, signed by all parties.

On behalf of VLIR	On behalf of Universidad Mayor de San Simón	On behalf of Universiteit Gent
Kristien Verbruggen VLIR-UOS director	Julio César Medina Gamboa rector	Dirk De Craemer head of Research Coordination Office
DocuSigned by:  CE1D5BFC4AAD428... aug 31, 2022   12:07:04 CEST	DocuSigned by:  F01CA299BD6C42A... oct. 14, 2022   18:03:01 CEST	DocuSigned by:  252560D61BD8496... sep 1, 2022   08:45:28 CEST
	Carla Ascarrunz Mendivil partner promoter	Maité Verloigne Flemish promoter
	DocuSigned by:  0245F71CA0C0400... sep. 5, 2022   20:02:30 CEST	DocuSigned by:  450097CA8B5542E... sep 2, 2022   13:29:48 CEST

  
Mgr. Freddy Arce Balcazar  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES  
CONVENIOS - UMSS



## ACUERDO DE LICENCIA DEL CUESTIONARIO

### Lista de información

#### Partes

<b>Swinburne</b>	<b>UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE SWINBURNE</b> (ABN: 13 628 586 699) un cuerpo político y corporativo establecido bajo la Ley de la Universidad de Tecnología de Swinburne 2010 (Vic) de John Street, Hawthorn en el Estado de Victoria, Australia
<b>Licenciario</b>	<b>La Parte identificada en el punto 1, abajo</b>

#### Fondo

- A. Swinburne es el propietario de los Derechos de Propiedad Intelectual en el Material Licenciado.
- B. El Licenciario busca una licencia del Material Licenciado.
- C. Swinburne ha acordado conceder la licencia solicitada sobre la base establecida en el presente Acuerdo.

#### Fecha

<b>Fecha del Acuerdo</b>	significa la fecha en que la última de las partes firma el presente Acuerdo
--------------------------	---



#### Detalles

Artículo No	Identificador	Detalle
1	Licenciario	<b>Nombre:</b> Universidad Mayor de San Simón
		<b>Dirección:</b> Av. Ballivián # 591 esq. Reza, Cochabamba, Bolivia
		<b>Oficial Autorizado</b> Ing. Julio César Medina Gamboa, Rector
		<b>Correo electrónico:</b> <a href="mailto:rector@umss.edu.bo">rector@umss.edu.bo</a>
		<b>Teléfono:</b> +591 4 4524768
2	<b>Material licenciado</b>	significa todos y cada uno de los derechos legales y otros derechos de propiedad con respecto al Cuestionario reconocidos en el derecho consuetudinario, o las leyes relacionadas con los Derechos de Propiedad Intelectual.
3	<b>Fecha de inicio</b>	significa 14 días después de la Fecha del Acuerdo.





4	<b>Término</b>	significa la duración identificada en el <b>punto 4</b> de la <b>Lista</b> , que comienza en la Fecha de Inicio.
5	<b>Tasa de licencia</b>	Significa, cuando corresponda, la tarifa identificada en el <b>Punto 2</b> de la <b>Lista</b> y pagadera por el Licenciatario durante el Plazo.

<b>Ejecución</b>		
Swinburne	<b>FIRMADO</b> por y en nombre de <b>UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE SWINBURNE</b>	 ..... Nombre del firmante <b>Ranjit Gajendra Nadarajah</b> ..... Título del firmante
	Fecha de firma: <u>31/08/2022</u>	
Licenciatario	<b>FIRMADO</b> por y en nombre del <b>LICENCIATARIO</b>	 ..... Nombre del firmante <b>Ing. Julio César Medina Gamboa</b> ..... Título del firmante <b>RECTOR</b> <b>UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN</b>
	Fecha de firma: <u>19/08/2022</u>	

## Condiciones Generales

Esta sección del Acuerdo establece los Términos Generales aplicables a este Acuerdo de Licencia de Cuestionario. La Lista de Información firmada constituye una aceptación por parte de las Partes de estos Términos Generales y todas las demás partes de este Acuerdo.





## 1. Concesión de licencia

Sujeto a las limitaciones establecidas en este Acuerdo y en consideración de las promesas mutuas establecidas en este documento, Swinburne otorga al Licenciario una licencia no exclusiva (**Licencia**), para usar los Materiales Licenciados para el Propósito en el Territorio durante el Plazo en la medida permitida por la ley.

## 2. Derechos Reservados

**2.1** Swinburne se reserva expresamente el derecho de:

**2.1.1** utilizar los derechos de propiedad intelectual de Swinburne y la tecnología asociada con fines educativos y de investigación, investigación clínica e investigación patrocinada por entidades comerciales, y

**2.1.2** permitir que otras instituciones de investigación sin fines de lucro utilicen los derechos de autor de Swinburne y la tecnología asociada para los mismos fines que la cláusula 2.1.1.

**2.2** A excepción de lo establecido en este Acuerdo, el Licenciario no deberá:

**2.2.1** eliminar cualquier aviso de derechos de autor u otros avisos de propiedad sobre o en cualquier copia de los Materiales con licencia; o

**2.2.2** modificar, adaptar o traducir los Materiales con licencia.

## 3. Sublicencia

El Licenciario no puede sublicenciar ningún derecho otorgado en virtud de este Acuerdo sin el consentimiento previo por escrito de Swinburne.

## 4. Reproducción y adaptaciones permitidas

**4.1** El Licenciario puede reproducir, copiar o comunicar el Cuestionario en línea, siempre que el Licenciario se asegure de que dicho acceso en línea al Cuestionario es un instrumento de encuesta en línea protegido por contraseña. Además, si se indica en el **punto 6** de la **Lista**, Swinburne otorga al Licenciario el derecho de utilizar el Cuestionario para preparar y producir una adaptación cultural y/o traducción del Cuestionario al idioma identificado en el **Punto 6** de la **Lista (Traducción)** sujeto a las siguientes condiciones:

**4.1.1** El Licenciario debe ~~realizar la~~ adaptación cultural y/o traducción del Cuestionario únicamente de acuerdo con el Procedimiento de Integridad de la Traducción adjunto como **Anexo B**;

**4.1.2** El Licenciario debe proporcionar una copia de las traducciones hacia adelante y hacia atrás a Swinburne para su aprobación al menos 60 días antes de que el Licenciario proponga administrar el Cuestionario (**Fecha de Administración**) para dar tiempo suficiente para la revisión de los documentos por parte de Swinburne, la preparación de la traducción final y la validación local del Cuestionario, y la finalización como se describe en el **Anexo B**.

**4.1.3** Swinburne será propietaria de todos los derechos de Propiedad Intelectual en la Traducción y el Licenciario cede dichos derechos a Swinburne en el momento de su creación.

**4.1.4** Si con el consentimiento previo por escrito de Swinburne, el Licenciario contrata a un tercero para preparar la Traducción, el Licenciario debe asegurarse de que dicho tercero asigne a Swinburne por escrito todos los derechos de Propiedad Intelectual en la Traducción. Swinburne tiene derecho a aprobar el contenido del acuerdo entre el Licenciario y el traductor externo como condición para proporcionar su consentimiento de conformidad con esta **cláusula 4.1.4**.

**4.2** El Licenciario reconoce que no podrá divulgar, utilizar, reproducir, comunicar o explotar o permitir dicha divulgación, utilización, reproducción, comunicación o explotación del Cuestionario de ninguna manera que no sea para el Propósito, o en cualquier jurisdicción que no sea el Territorio, a menos que se acuerde lo contrario por escrito con Swinburne. Sin perjuicio de lo anterior, el Licenciario podrá divulgar públicamente los resultados de la investigación. Los resultados de la



investigación divulgados públicamente deberán incluir información sobre si el proceso Ophelia (adjunto como **Anexo A**) se utilizó en su totalidad o no

- 4.3** El Licenciario acepta que si se realizan adaptaciones o modificaciones al Cuestionario por parte del Licenciario o en su nombre, o como consecuencia del uso del Cuestionario por parte del Licenciario (incluidas las adaptaciones culturales y/o traducciones según lo establecido en la **cláusula 4.1**), toda la Propiedad Intelectual de dichas modificaciones deberá cederse a Swinburne, y el Licenciario hará todo lo razonablemente necesario (incluida la ejecución de la documentación) para efectuar dicha cesión a petición de Swinburne

## 5. Tasa de licencia

- 5.1** El Licenciario pagará a Swinburne la Tarifa de Licencia en los momentos y en la forma establecidos en el **Punto 2** de la **Lista** durante el Plazo.
- 5.2** Excepto como se establece en la **cláusula 5.3**, cualquier Tarifa de Licencia especificada en el **Punto 2** de la **Lista** se paga por adelantado en un solo pago, que debe realizarse en o antes de la Fecha de Inicio.
- 5.3** Por acuerdo con Swinburne, el Licenciario puede pagar la Tarifa de Licencia pagadera por cada año del Plazo, anualmente, por adelantado, en cada año del Plazo. El primer pago debe pagarse en o antes de la Fecha de Inicio, y posteriormente debe pagarse en o antes de cada fecha de aniversario de la Fecha de Inicio durante el Plazo.
- 5.4** La tarifa de licencia es exclusiva de GST. Si el Licenciario es una entidad australiana, entonces el GST se impone a cualquier suministro realizado en virtud de este Acuerdo, el destinatario del suministro imponible debe pagar al proveedor una cantidad adicional igual al GST pagadero sobre el suministro imponible. Sujeto a que el destinatario reciba una factura fiscal de la entrega, el pago del GST debe realizarse al mismo tiempo que el pago del suministro imponible.
- 5.5** Swinburne se reserva el derecho de revisar la Tarifa de Licencia para:
- 5.5.1** cualquier uso del Cuestionario que exceda el Número de Implementaciones Autorizadas especificado en el **Punto 3** (Propósito Aprobado) en la **Lista**; o
- 5.5.2** cualquier extensión posterior de este Acuerdo.

## 6. Obligaciones del Licenciario

- 6.1** El Licenciario se compromete a utilizar los Materiales Licenciados únicamente de acuerdo con la Licencia.
- 6.2** El Titular de la Licencia debe asegurarse de que el Cuestionario sólo sea utilizado para el Propósito, y a menos que se conceda permiso en el **punto 6** de la **Lista**, no modificar o traducir el Cuestionario, sin la aprobación expresa por escrito de Swinburne.
- 6.3** El propio Licenciario administrará el Cuestionario. El Licenciario reconoce y acepta que debe aplicar el Cuestionario de forma que garantice que Swinburne pueda revisar fácilmente el seguimiento, el cálculo y la notificación del uso del Cuestionario por parte del Licenciario.
- 6.4** Con excepción de lo dispuesto en la **cláusula 4.1**, el Licenciario no debe, y no debe permitir o hacer que otra persona:
- 6.4.1** reproducir, comunicar o copiar el Cuestionario por cualquier medio o en cualquier forma;
- 6.4.2** dar, licenciar, sublicenciar, arrendar, ceder, transferir, distribuir, difundir, divulgar o publicar el Cuestionario en cualquier forma a cualquier otra persona o intentar realizar cualquiera de estos actos sin la autorización escrita de Swinburne;
- 6.4.3** aplicar ingeniería inversa al Cuestionario; o
- 6.4.4** alterar, cambiar, eliminar u ocultar cualquier aviso u otras indicaciones (incluidos, entre otros, los avisos de derechos de autor) sobre la propiedad del Cuestionario.
- 6.5** El Cuestionario consiste en escalas individuales separadas que miden aspectos separados de la alfabetización en salud. El Licenciario puede utilizar las escalas individuales siempre que el Licenciario se asegure de que cada escala seleccionada contiene todas las preguntas dentro de esa escala y las preguntas están en el orden exacto como en el Cuestionario. El Licenciario debe asegurarse de que las escalas se puntúen según lo prescrito para garantizar que las interpretaciones de los datos sean consistentes con el desarrollo y los estudios psicométricos. El Licenciario se compromete a garantizar que no revelará ni divulgará las escalas individuales en ninguna publicación realizada por el Licenciario.



6.6 Salvo que lo exijan las leyes aplicables, las directivas gubernamentales y/o los acuerdos comerciales, el Licenciatario se compromete a mantener en secreto y a proteger el carácter confidencial de toda la información y documentación que se le facilite, que aprenda o a la que tenga o haya tenido acceso, que surja o esté relacionada con cualquier aspecto de la negociación o ejecución de este Acuerdo, incluyendo, sin limitación, los términos de este Acuerdo, el Canon de Licencia y el Cuestionario ("Información Confidencial"). A tal efecto, el Licenciatario no deberá utilizar, revelar o comunicar de ningún modo a ninguna otra persona los detalles de cualquier Información Confidencial sin el previo consentimiento por escrito de Swinburne.

## 7. Garantías y limitación de responsabilidad

- 7.1 El Licenciatario acepta que, en la medida en que lo permita la legislación australiana, quedan excluidas y sin efecto todas las garantías (incluidas las garantías implícitas), distintas de las garantías expresas ofrecidas en el presente Acuerdo, con respecto al objeto del mismo. Cuando la exclusión de una determinada garantía implícita sea nula o inaplicable, el Licenciatario acepta que la responsabilidad de Swinburne por el incumplimiento de dicha garantía se limitará, a discreción de Swinburne, al reabastecimiento del Cuestionario o al pago del coste del reabastecimiento del mismo.
- 7.2 Para evitar dudas, el Licenciatario acepta que utiliza el Cuestionario por su cuenta y riesgo, y Swinburne no garantiza que el Cuestionario sea adecuado para un fin determinado, o que el Cuestionario funcione o rinda de una manera determinada, o que el Licenciatario obtenga un resultado concreto de su uso del Cuestionario.
- 7.3 El Licenciatario acepta que la responsabilidad agregada de Swinburne por todas las causas de acción contra el Licenciatario, ya sean contractuales, extracontractuales o de otro tipo, no superará el total de las Tasas de Licencia pagadas por el Licenciatario en la fecha en que surgió la primera causa de acción. Ninguna de las Partes será responsable ante el Licenciatario de cualquier pérdida, daño, coste y/o gasto indirecto o consecuente en el que incurra o sufra la otra Parte en virtud del presente Acuerdo o como resultado del ejercicio de sus derechos (incluso como resultado de cualquier negligencia por parte de dicha Parte) y, en particular, no será responsable de ninguna pérdida de ingresos o beneficios, pérdida de datos, pérdida de fondo de comercio o falta de realización de un ahorro o beneficio previsto.

7.4 El Licenciatario se compromete a indemnizar a Swinburne por la responsabilidad y todas las pérdidas y daños de cualquier tipo causados por cualquier reclamación o acción contra Swinburne en la medida en que surja directamente de cualquier incumplimiento por parte del Licenciatario de los términos y condiciones de este Acuerdo.

## 8. Terminación por Swinburne

- 8.1 Si el Licenciatario viola o no cumple con cualquier término material de este Acuerdo, entonces Swinburne puede notificar por escrito el incumplimiento (**Aviso de Incumplimiento**) al Licenciatario. Si el Licenciatario no remedia el incumplimiento dentro de los treinta (30) días posteriores a la fecha de vigencia del Aviso de Incumplimiento (**Período de Subsanación**), entonces Swinburne puede rescindir este Acuerdo y la Licencia mediante un segundo aviso por escrito (**Aviso de Terminación**) al Licenciatario.
- 8.2 Si Swinburne envía un Aviso de Terminación al Licenciatario, este Acuerdo termina automáticamente en la fecha especificada en el Aviso de Terminación.
- 8.3 La terminación no exime al Licenciatario de su obligación de pagar cualquier dinero (si corresponde) adeudado en el momento de la fecha de terminación y no perjudica ningún derecho acumulado de Swinburne.
- 8.4 Tras la terminación de este Acuerdo, todas las licencias otorgadas en virtud de este Acuerdo terminarán, y el Licenciatario debe cesar inmediatamente todo uso del Cuestionario.

## 9. Rescisión por parte del Licenciatario

- 9.1 El Licenciatario tiene el derecho en cualquier momento de rescindir este Acuerdo dando un aviso por escrito de sesenta (60) días a Swinburne.
- 9.2 Cualquier terminación de acuerdo con la cláusula 9.1 no:
- 9.2.1 exime al Licenciatario de cualquier obligación o responsabilidad acumulada antes de la terminación.
- 9.2.2 rescinde cualquier cosa hecha por el Licenciatario o cualquier pago realizado a Swinburne antes de la fecha de terminación.
- 9.2.3 La terminación no afecta de ninguna manera a los derechos de Swinburne que surjan en virtud de este Acuerdo antes de la terminación.

## 10. General

- 10.1 Interpretación



Las siguientes reglas se aplican a menos que el contexto requiera lo contrario:

- 10.1.1 las palabras que denotan el singular incluyen el plural y viceversa;
  - 10.1.2 las palabras que denotan personas físicas incluyen corporaciones y viceversa;
  - 10.1.3 las palabras que denotan cualquier género incluyen todos los géneros;
  - 10.1.4 los encabezados son sólo por conveniencia y no afectan a la interpretación;
  - 10.1.5 la referencia a cualquiera de las Partes en este Acuerdo o cualquier otro acuerdo o documento relevante incluya a los sucesores y cesionarios permitidos de esa Parte;
  - 10.1.6 se considera que la referencia a cualquier documento o acuerdo incluye referencias a dicho documento o acuerdo en su forma enmendada, novada, complementada, modificada o reemplazada de vez en cuando;
  - 10.1.7 las referencias a cualquier legislación o a cualquier disposición de cualquier legislación incluyen cualquier modificación o repromulgación de dicha legislación o cualquier disposición legislativa sustituida por dicha legislación y toda la legislación e instrumentos legales emitidos en virtud de dicha legislación; y
  - 10.1.8 toda referencia a "GST", "destinatario", "proveedor", "suministro", "factura fiscal" y "suministro imponible" tiene el significado dado a esas expresiones en la Ley de 1999 sobre un nuevo sistema tributario (impuesto sobre bienes y servicios).
- 10.2 **No hay asociaciones:** Este Acuerdo no crea una asociación, agencia, fiduciaria u otra relación, excepto la relación de las partes contratantes. Ninguna Parte es responsable de los actos u omisiones de cualquier otra Parte, excepto según lo establecido en este Acuerdo.
- 10.3 **Cesión:** El Licenciario no debe ceder, subcontratar ni transferir ninguno de sus derechos u obligaciones en virtud de este Acuerdo a ninguna persona sin el consentimiento previo por escrito de Swinburne. Dicho consentimiento no debe ser retenido injustificadamente.
- 10.4 **Divisibilidad:** Si una cláusula o parte de una cláusula puede leerse de una manera que la hace ilegal, inaplicable o inválida, pero también puede

leerse de una manera que la haga legal, ejecutable y válida, debe leerse de esta última manera. Si alguna cláusula o parte de una cláusula es ilegal, inaplicable o inválida, esa cláusula o parte debe tratarse como eliminada de este Acuerdo, pero el resto de este Acuerdo no se verá afectado y todas las demás disposiciones permanecerán en pleno vigor y efecto.

- 10.5 **Ley aplicable:** Este Acuerdo se registrará por las leyes de Victoria, Australia. Cada Parte se somete a la jurisdicción no exclusiva de los tribunales de ese lugar.
- 10.6 **Varias Obligaciones:** Las obligaciones y responsabilidades de cada Parte en virtud de este Acuerdo son varias y no conjuntas o conjuntas y varias.
- 10.7 **Sin renuncia:** Cualquier incumplimiento por parte de una Parte de obligar a la otra Parte a cumplir con cualquiera de los términos y condiciones de este Acuerdo no constituirá una renuncia a esos términos o condiciones ni disminuirá los derechos derivados de su incumplimiento.
- 10.8 **Contrapartes:** Este Acuerdo puede ejecutarse en cualquier número de contrapartes; cada contraparte es original, pero las contrapartes juntas son un mismo acuerdo. El presente Acuerdo es vinculante para las Partes en el intercambio de contrapartes. Una copia de una contraparte enviada por transmisión electrónica –
- 10.8.1 debe tratarse como una contraparte original;
  - 10.8.2 sea prueba suficiente de la ejecución del original; y
  - 10.8.3 podrá presentarse como prueba a todos los efectos en lugar del original.
- 10.9 **Signatarios:** Los signatarios de este Acuerdo garantizan que tienen la autoridad para celebrar este acuerdo en nombre de la parte a la que se declara que representan.
- 10.10 **Variación:** Este Acuerdo solo puede ser variado por escrito, firmado por todas las Partes.
- 10.11 **Sin representación:** Una Parte no declarará que otra Parte o cualquiera de sus empleados de ninguna manera respalde, apoye o apruebe ningún producto, servicio, Propiedad Intelectual o negocio de la parte representante a menos que esa otra Parte haya dado su consentimiento expreso por escrito a dicha representación.
- 10.12 **Entendimiento completo:** Este Acuerdo-
- 10.12.1 es el entendimiento completo entre las Partes sobre todo lo relacionado con el objeto del presente Acuerdo; y



10.12.2 reemplaza cualquier acuerdo o entendimiento previo sobre cualquier cosa relacionada con ese tema.

10.13 **Contra Proferentem:** El presente Acuerdo o cualquier parte del mismo no se interpretará en contra de una Parte por el mero hecho de que ésta haya sido responsable de su elaboración.

10.14 **Ejecución:** Este Acuerdo es nulo y sin efecto a menos que sea ejecutado por todas las partes.

## 11. Avisos

Cualquier notificación dada en virtud de este Acuerdo:

11.1 debe ser por escrito y firmado por una persona autorizada por el remitente;

11.2 debe entregarse al destinatario previsto por correo postal o en mano o fax o correo electrónico a la dirección o número de fax o dirección de correo electrónico establecida en la Lista de información;

11.3 se entenderá debidamente dado o realizado:

11.3.1 en el caso de entrega en persona, cuando se entregue;

11.3.2 en el caso de entrega por correo, cinco días hábiles después de la fecha de envío, a menos que se haya recibido antes;

11.3.3 en el caso del fax, al recibir el remitente un informe de control de transmisión de la máquina expedidora; y

11.3.4 si se transmite electrónicamente, en el momento de la recepción efectiva por parte del destinatario, siempre que el remitente no reciba notificación de dirección de entrega de correo electrónico no válida u otro error de transmisión. En el caso de que el remitente reciba un informe de error de transmisión, el remitente debe volver a enviar el aviso por uno de los otros medios en mano, correo postal o fax;

pero si el resultado es que se diera o hiciera un aviso en un día que no sea un día hábil o sea posterior a las 4:00 p.m. (hora local), se considerará que se ha dado o realizado debidamente el siguiente día hábil.



## Glosario

<b>Acuerdo</b>	se refiere a este acuerdo, incluido este Glosario, la Lista de Información, los Términos Generales, todas las Listas y Anexos de este acuerdo, y cualquier modificación del mismo por escrito.
<b>Anexo</b>	se refiere a un anexo al presente Acuerdo.
<b>Día laborable</b>	se refiere a un día que no es sábado, domingo o cualquier otro día que sea un día festivo o un día festivo en el lugar donde se realizará un acto o se realizará un pago.
<b>Condiciones Generales</b>	se refiere a los términos generales descritos como tales en este Acuerdo.
<b>Glosario</b>	se refiere a este glosario.
<b>Lista de Información</b>	se refiere a la Lista al comienzo de este Acuerdo que detalla la información clave relevante para este Acuerdo.
<b>Derechos de Propiedad Intelectual</b>	se refiere a todos los derechos resultantes de la actividad intelectual, ya sean susceptibles de protección por ley, derecho consuetudinario o en equidad, incluidos los derechos de autor, los descubrimientos, las invenciones, los derechos de patente, las marcas registradas y no registradas, los derechos sobre dibujos y modelos, los diseños de circuitos y las obtenciones vegetales, los conocimientos técnicos y todos los derechos e intereses de naturaleza similar, junto con toda la documentación relacionada con dichos derechos e intereses para la propiedad intelectual especificada en el punto 3 de la Lista de información.
<b>Artículo</b>	se refiere a un elemento de la Lista de información.
<b>Licencia</b>	tiene el significado establecido en la cláusula 1 de este Acuerdo.
<b>Partes</b>	se refiere a las partes de este Acuerdo y sus respectivos sucesores y cesionarios permitidos, y "Parte" significa cualquiera de ellos.
<b>Propósito</b>	se refiere a la forma de uso permitida bajo esta Licencia especificada en el Punto 3 de la Lista.
<b>Cuestionario</b>	se refiere al cuestionario de alfabetización en salud especificado en el punto 1 de la Lista.
<b>Lista</b>	se refiere a la lista para este Acuerdo.
<b>Territorio</b>	se refiere a los límites territoriales de esta Licencia especificados en el Punto 5 de la Lista.



## Lista

Número de Licencia: TL2205IA

<b>Punto 1 – El Cuestionario</b>	HLQ – el cuestionario de alfabetización en salud desarrollado por Richard Osborne, Rachelle Buchbinder, Gerald Elsworth y Roy Batterham y descrito más detalladamente en "The grounded psychometric development and initial validation of the Health Literacy Questionnaire (HLQ)" <i>BMC Public Health</i> 2013, 13:658.
<b>Punto 2 – Tasa de Licencia</b>	Renuncia (por la duración del Plazo)
<b>Punto 3 – Finalidad Aprobada</b>	Uso del HLQ en español (Argentina) y traducción del HLQ al quechua (Bolivia) para el proyecto "Desarrollo de un plan de intervención transdisciplinario centrado en las personas para reducir la carga de enfermedades cardiometabólicas en los actores locales de la cadena alimentaria en Sacaba, Bolivia"
Propósito	
Número de implementaciones autorizadas	1500
Fecha de inicio del proyecto	1 de septiembre de 2022
Fecha de finalización del proyecto	31 agosto de 2024
<b>Punto 4 – Duración de la Licencia</b>	2 años
<b>Punto 5 – Territorio</b>	Bolivia
<b>Punto 6 – Adaptación cultural y/o derechos de traducción</b>	Véase la cláusula 4
Idioma de traducción	Quechua (Bolivia)

Las siguientes Preguntas deben completarse dentro de los 3 meses anteriores al final del Plazo. La respuesta a las preguntas no debe exceder una cara de una página A4.

- 1) *Sírvanse proporcionar información sobre los fines particulares para los que se han administrado los cuestionarios en los últimos 12 meses.*
- 2) *¿Qué desafíos (si los hay) ha encontrado en la administración y recopilación de respuestas a los cuestionarios en los últimos 12 meses?*
- 3) *¿Qué beneficios se han acumulado a través de la administración de los cuestionarios en los últimos 12 meses? (esto puede incluir, entre otros, nuevas intervenciones, realineación de prácticas, aportes a planes estratégicos y políticas, presentación a partes interesadas y audiencias más amplias, publicaciones, etc.)*
- 4) *¿El cuestionario sirvió a sus necesidades y propósitos específicos? ¿Tiene alguna sugerencia sobre las formas en que los cuestionarios pueden satisfacer mejor sus requisitos específicos?*



## QUESTIONNAIRE LICENCE AGREEMENT

### Information Schedule

#### Parties

<b>Swinburne</b>	<b>SWINBURNE UNIVERSITY OF TECHNOLOGY</b> (ABN: 13 628 586 699) a body politic and corporate established under the Swinburne University of Technology Act 2010 (Vic) of John Street, Hawthorn in the State of Victoria, Australia
<b>Licensee</b>	<b>The Party identified in Item 1 below</b>

#### Background

- A. Swinburne is the owner of the Intellectual Property Rights in the Licensed Material.
- B. The Licensee seeks a licence of the Licensed Material.
- C. Swinburne has agreed to grant the licence sought on the basis set out in this Agreement.

#### Date

<b>Date of Agreement</b>	means the date on which the last of the parties signs this Agreement
--------------------------	--

#### Details


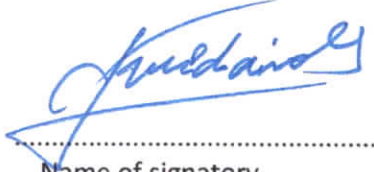
Item No	Identifier	Detail
1	Licensee	<b>Name:</b> Universidad Mayor de San Simon
		<b>Address:</b> 591 Ballivian Ave. and Reza St., Cochabamba, Bolivia
		<b>Authorised Officer:</b> Eng. Julio César Medina Gamboa, Rector
		<b>Email:</b> <a href="mailto:rector@umss.edu.bo">rector@umss.edu.bo</a>
		<b>Phone:</b> +591 4 4524768
2	<b>Licensed Material</b>	means any and all statutory and other proprietary rights in respect of the Questionnaire recognised at common law, or laws relating to Intellectual Property Rights.
3	<b>Commencement Date</b>	means 14 days following the Date of Agreement.
4	<b>Term</b>	means the duration identified in <b>Item 4</b> of the <b>Schedule</b> , which commences on the Commencement Date.







<b>5</b>	<b>Licence Fee</b>	Means, where applicable, the fee identified in <b>Item 2</b> of the <b>Schedule</b> and payable by the Licensee during the Term.
----------	--------------------	--

<b>Execution</b>		
<b>Swinburne</b>	<b>SIGNED</b> for and on behalf of <b>SWINBURNE UNIVERSITY OF TECHNOLOGY</b>  Date signed: <u>31/08/2022</u>	) ) )  ) ..... Name of signatory <b>Ranjit Gajendra Nadarajah</b> ..... Title of signatory
<b>Licensee</b>	<b>SIGNED</b> for and on behalf of <b>LICENSEE</b>  Date signed: <u>11/08/2022</u>	) ) )  ) ..... Name of signatory <b>Ing. Julio César Medina Gamboa</b> ..... <b>RECTOR</b> ..... Title of signatory <b>UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN</b>

## General Terms

This section of the Agreement sets out the General Terms applicable to this Questionnaire Licence Agreement. The signed Information Schedule constitutes an acceptance by the Parties of these General Terms and all other parts of this Agreement.



## 1. Grant of Licence

Subject to the limitations set forth in this Agreement and in consideration of mutual promises set out herein, Swinburne hereby grants to Licensee a non-exclusive licence (**Licence**), to use the Licensed Materials for the Purpose in the Territory during the Term to the extent permitted by law.

## 2. Reserved Rights

2.1 Swinburne expressly reserves the right to:

2.1.1 use Swinburne Intellectual Property Rights and associated technology for educational and research purposes, clinical research, and research sponsored by commercial entities, and

2.1.2 allow other non-profit research institutions to use Swinburne Copyright Rights and associated technology for the same purposes as clause 2.1.1.

2.2 Except as set forth in this Agreement, Licensee shall not:

2.2.1 remove any copyright or other proprietary notices on or in any copies of the Licensed Materials; or

2.2.2 modify, adapt, or translate the Licensed Materials.

## 3. Sub-Licence

The Licensee may not sub-license any rights granted under this Agreement without the prior written consent of Swinburne.

## 4. Permitted Reproduction and Adaptations

4.1 The Licensee is permitted to reproduce, copy, or communicate the Questionnaire online, provided The Licensee ensures that such online access to the Questionnaire is a password protected online survey instrument. Furthermore, if indicated in **Item 6** of the **Schedule**, Swinburne grants to the Licensee the right to use the Questionnaire to prepare and produce a cultural adaptation and/or translation of the Questionnaire into the language identified in **Item 6** of the **Schedule (Translation)** subject to the following conditions:

4.1.1 Licensee must undertake the cultural adaptation and/or translation of the Questionnaire only in accordance with the Translation Integrity Procedure attached as **Annexure B**;

4.1.2 Licensee must provide a copy of the forward and backward translations to Swinburne for approval at least 60 days before Licensee proposes to administer the Questionnaire (**Administration Date**) to allow sufficient time for review of documents by Swinburne, preparation of the final translation and local validation of the Questionnaire, and finalisation as described in **Annexure B**.

4.1.3 Swinburne will own all Intellectual Property rights in the Translation and the Licensee assigns such rights to Swinburne upon their creation.

4.1.4 If with Swinburne's prior written consent, the Licensee engages a third party to prepare the Translation, the Licensee must ensure that such third party assign to Swinburne in writing all Intellectual Property rights in the Translation. Swinburne is entitled to approve the contents of the agreement between the Licensee and third party translator as a condition of providing its consent pursuant to this **clause 4.1.4**.

4.2 The Licensee acknowledges that it may not disclose, use, reproduce, communicate or exploit or permit such disclosure, use, reproduction, communication or exploitation of the Questionnaire in any way other than for the Purpose, or in any jurisdiction other than the Territory, unless otherwise agreed in writing with Swinburne. Notwithstanding the foregoing, the Licensee may publicly disclose research results. The publicly disclosed research results should include information on whether the Ophelia process (attached as **Annexure A**) was used in its entirety or not.

4.3 The Licensee agrees that if any adaptations or modifications are made to the Questionnaire by or on behalf of the Licensee or as a consequence of the Licensee's use of the Questionnaire (including cultural adaptations and/or translations as set out in **clause 4.1**), all Intellectual Property in such modifications must be assigned to Swinburne, and the Licensee will do all things reasonably necessary (including



the execution of documentation) to effect such assignment upon request by Swinburne.

## 5. Licence Fee

5.1 The Licensee will pay to Swinburne the Licence Fee at the times and in the manner set out in **Item 2** of the **Schedule** during the Term.

5.2 Except as set forth in **clause 5.3**, any Licence Fee specified in **Item 2** of the **Schedule** is payable upfront in a single payment, which must be made on or before the Commencement Date.

5.3 By agreement with Swinburne, the Licensee may pay the Licence Fee payable for each year of the Term annually in advance in each year of the Term. The first payment must be paid on or before the Commencement Date, and thereafter must be paid on or before each anniversary date of the Commencement Date during the Term.

5.4 The Licence Fee is exclusive of GST. If the Licensee is an Australian entity, then GST is imposed on any supply made under this Agreement, the recipient of the taxable supply must pay to the supplier an additional amount equal to the GST payable on the taxable supply. Subject to the recipient receiving a tax invoice of the supply, payment of the GST must be made at the same time as payment for the taxable supply.

5.5 Swinburne reserves the right to revise the Licence Fee for:

5.5.1 any use of the Questionnaire in excess of the Number of Authorised Implementations specified under **Item 3** (Approved Purpose) in the **Schedule**; or

5.5.2 any subsequent extension of this Agreement.

## 6. Obligations of Licensee

6.1 The Licensee undertakes to use the Licensed Materials only in accordance with the License.

6.2 The Licensee must ensure that the Questionnaire is only used for the Purpose, and unless permission is granted in **Item 6** of the **Schedule**, not modify or translate the Questionnaire, without the express written approval of Swinburne.

6.3 The Licensee will itself administer the Questionnaire. The Licensee acknowledges and agrees that it must implement the Questionnaire in a manner that ensures Swinburne may readily review the monitoring, calculation and reporting by the Licensee of usage of the Questionnaire.

6.4 Other than as provided in **clause 4.1**, the Licensee must not, and must not allow or cause any other person to:

6.4.1 reproduce, communicate or copy the Questionnaire by any means or in any form;

6.4.2 give, license, sub-license, lease, assign, transfer, distribute, disseminate, disclose, or publish the Questionnaire in any form to any other person or attempt to do any of these acts without the written authority of Swinburne;

6.4.3 reverse engineer the Questionnaire; or

6.4.4 alter, change, remove or obscure any notices or other indications (including but not limited to copyright notices) as to ownership of the Questionnaire.

6.5 The Questionnaire consists of separate individual scales that measure separate aspects of health literacy. The Licensee may use the individual scales as long as the Licensee ensures that each selected scale contains all the questions within that scale and the questions are in the exact order as in the Questionnaire. The Licensee must ensure the scales are scored as prescribed to ensure interpretations of the data are consistent with the development and psychometric studies. The Licensee undertakes to ensure that it will not reveal or disclose the individual scales in any publications made by the Licensee.

6.6 Except as required by applicable laws, government directives and/or trade agreements, the Licensee undertakes to keep secret and protect the confidential nature of all information and documentation provided to it, learnt by it or to which it has or has had access, arising out of or in connection with any aspect of the negotiation or performance of this Agreement including, without limitation, the terms of this Agreement, the Licence Fee, and the Questionnaire ("Confidential Information"). To this end the Licensee must not use, disclose or in any way communicate to any other person the details of any Confidential Information without the prior written consent of Swinburne.

## 7. Warranties and Limitation of Liability

7.1 The Licensee agrees that, to the extent permitted by Australian law, all warranties (including implied warranties), other than



express warranties given in this Agreement, in respect of the subject matter of this Agreement are excluded and of no effect. Where the exclusion of a given implied warranty would be void or unenforceable, the Licensee agrees that Swinburne's liability for a breach of such warranty will be limited, at Swinburne's discretion to the re-supply of the Questionnaire or the payment of the cost of the re-supply of the Questionnaire.

7.2 For the avoidance of doubt, the Licensee agrees that it uses the Questionnaire entirely at its own risk, and Swinburne does not warrant that the Questionnaire is suitable for any particular purpose, or that the Questionnaire will function or perform in a particular manner, or that the Licensee will derive any particular result or outcome from its use of the Questionnaire.

7.3 The Licensee agrees that Swinburne's aggregate liability for all causes of action against the Licensee, whether contractual, tortious or otherwise, will not exceed the aggregate of Licence Fees paid by the Licensee as at the date on which the first such cause of action arose. Neither Party will be liable to the Licensee for any indirect or consequential losses, damages, costs and/or expenses incurred or sustained by the other Party under, or as a result of exercising rights in, this Agreement (including as a result of any negligence by such Party), and in particular will not be liable for any loss of revenue or profits, loss of data, loss of goodwill or failure to realise an anticipated saving or benefit.

7.4 The Licensee agrees to indemnify Swinburne from and against liability and all loss and damage of any kind whatsoever caused by any claim or action against Swinburne to the extent arising directly out of any breach by the Licensee of the terms and conditions of this Agreement.

## 8. Termination by Swinburne

8.1 If Licensee violates or fails to perform any material term of this Agreement, then Swinburne may give written notice of the default (**Notice of Default**) to Licensee. If Licensee does not remedy the default within thirty (30) days after the effective date of the Notice of Default (**Period to Cure**), then Swinburne may terminate this Agreement and the Licence by a second written notice (**Notice of Termination**) to Licensee.

8.2 If Swinburne sends a Notice of Termination to Licensee, then this Agreement automatically terminates on the date specified in the Notice of Termination.

8.3 Termination does not relieve Licensee of its obligation to pay any monies (if any) owed at the time of the date of termination and does not impair any accrued right of Swinburne.

8.4 Upon termination of this Agreement, all licenses granted under this Agreement will terminate, and the Licensee must immediately cease all use of the Questionnaire.

## 9. Termination By Licensee

9.1 Licensee has the right at any time to terminate this Agreement by giving sixty (60) days written notice to Swinburne.

9.2 Any termination in accordance with clause 9.1 does not:

9.2.1 relieve the Licensee of any obligation or liability accrued prior to termination.

9.2.2 rescind anything done by Licensee or any payments made to Swinburne prior to the date of termination.

9.2.3 Termination does not affect in any manner any rights of Swinburne arising under this Agreement prior to termination.

## 10. General

### 10.1 Interpretation

The following rules apply unless the context requires otherwise:

10.1.1 words denoting the singular include the plural and vice versa;

10.1.2 words denoting natural persons include corporations and vice versa;

10.1.3 words denoting any gender include all genders;

10.1.4 headings are for convenience only and do not affect interpretation;

10.1.5 reference to any Party to this Agreement or any other relevant agreement or document includes that Party's successors and permitted assigns;

10.1.6 reference to any document or agreement is deemed to include references to such document or agreement as amended, novated, supplemented, varied or replaced from time to time;

10.1.7 references to any legislation or to any provision of any legislation include any modification or re-enactment of such legislation or any legislative provisions



substituted for, and all legislation and statutory instruments issued under, such legislation; and

- 10.1.8** any reference to "GST", "recipient", "supplier", "supply", "tax invoice" and "taxable supply" has the meaning given to those expressions in the A New Tax System (Goods and Services Tax) Act 1999.
- 10.2 No partnerships:** This Agreement does not create a partnership, agency, fiduciary or other relationship, except the relationship of contracting parties. No Party is liable for the acts or omission of any other Party, save as set out in this Agreement.
- 10.3 Assignment:** The Licensee must not assign, sub-contract, or transfer any of its rights or obligations under this Agreement to any person without the prior written consent of Swinburne. Such consent must not be unreasonably withheld.
- 10.4 Severability:** If a clause or part of a clause can be read in a way that makes it illegal, unenforceable or invalid, but can also be read in a way that makes it legal, enforceable and valid, it must be read in the latter way. If any clause or part of a clause is illegal, unenforceable or invalid, that clause or part is to be treated as removed from this Agreement, but the rest of this Agreement is not affected and all other provisions will remain in full force and effect.
- 10.5 Governing Law:** This Agreement shall be governed by the laws of Victoria, Australia. Each Party submits to the non-exclusive jurisdiction of the courts of that place.
- 10.6 Several Obligations:** Each Party's obligations and liabilities under this Agreement are several and not joint or joint and several.
- 10.7 No Waiver:** Any failure by a Party to compel performance by the other Party of any of the terms and conditions of this Agreement will not constitute a waiver of those terms or conditions or diminish the rights arising from their breach.
- 10.8 Counterparts:** This Agreement may be executed in any number of counterparts; each counterpart is an original but the counterparts together are one and the same agreement. This Agreement is binding on the Parties on the exchange of counterparts. A copy of a counterpart sent by electronic transmission –
- 10.8.1** must be treated as an original counterpart;
- 10.8.2** is sufficient evidence of the execution of the original; and

**10.8.3** may be produced in evidence for all purposes in place of the original.

**10.9 Signatories:** The signatories to this Agreement warrant that they have the authority to enter into this agreement on behalf of the party they are stated to represent.

**10.10 Variation:** This Agreement may only be varied in writing, signed by all Parties.

**10.11 No representation:** A Party shall not represent that another Party or any of their staff in any way endorse, support or approve of, any products, services, Intellectual Property or business of the representing party unless that other Party has given its express written consent to such representation.

**10.12 Entire Understanding:** This Agreement-

**10.12.1** is the entire understanding between the Parties on everything connected with the subject matter of this Agreement; and

**10.12.2** supersedes any prior agreement or understanding on anything connected with that subject matter.

**10.13 Contra Proferentem:** This Agreement or any part of this Agreement is not to be construed against a Party merely because that Party was responsible for preparing it.

**10.14 Execution:** This Agreement is null and void unless it is executed by all parties.

## 11. Notices

Any notice given under this Agreement:

**11.1** must be in writing and signed by a person authorised by the sender;

**11.2** must be delivered to the intended recipient by post or by hand or fax or email to the address or fax number or email address set out in the Information Schedule;

**11.3** will be taken to be duly given or made:

**11.3.1** in the case of delivery in person, when delivered;

**11.3.2** in the case of delivery by post, five Business Days after the date of posting unless it has been received earlier;

**11.3.3** in the case of fax, on receipt by the sender of a transmission control report from the dispatching machine; and

**11.3.4** if transmitted electronically, upon actual receipt by the addressee provided that the sender does not



receive notification of invalid email delivery address or other transmission error. In the case where the sender receives a transmission error report, the sender must re-send the notice by one of the other means by hand, post or fax;

but if the result is that a notice would be taken to be given or made on a day which is not a Business Day or is later than 4.00pm (local time), it will be taken to have been duly given or made on the next Business Day.



## Glossary

<b>Agreement</b>	means this agreement including this Glossary, the Information Schedule, the General Terms, all Schedules and Annexures to this agreement, and any amendment to it in writing.
<b>Annexure</b>	means an annexure to this Agreement.
<b>Business Day</b>	means a day that is not a Saturday, Sunday or any other day which is a public holiday or a bank holiday in the place where an act is to be performed or a payment is to be made.
<b>General Terms</b>	means the general terms described as such in this Agreement.
<b>Glossary</b>	means this glossary.
<b>Information Schedule</b>	means the Schedule at the start of this Agreement that details the key information relevant to this Agreement.
<b>Intellectual Property Rights</b>	means all rights resulting from intellectual activity whether capable of protection by statute, common law or in equity and including copyright, discoveries, inventions, patent rights, registered and unregistered trademarks, design rights, circuit layouts and plant varieties, know-how and all rights and interests of a like nature, together with any and all documentation relating to such rights and interests for the intellectual property specified in Item 3 of the Information Schedule.
<b>Item</b>	means an item in the Information Schedule.
<b>Licence</b>	has the meaning set forth in clause 1 of this Agreement.
<b>Parties</b>	means the parties to this Agreement and their respective successors and permitted assigns, and " <b>Party</b> " means any one of them.
<b>Purpose</b>	means the manner of use permitted under this License specified in Item 3 of the Schedule.
<b>Questionnaire</b>	means the health literacy questionnaire as specified in Item 1 of the Schedule.
<b>Schedule</b>	means a schedule to this Agreement.
<b>Territory</b>	means the territorial limits of this Licence specified in Item 5 of the Schedule.





## Schedule

Licence Number: TL2205IA

### Item 1 – The Questionnaire

HLQ – the health literacy questionnaire developed by Richard Osborne, Rachelle Buchbinder, Gerald Elsworth and Roy Batterham and more fully described in “The grounded psychometric development and initial validation of the Health Literacy Questionnaire (HLQ)” *BMC Public Health* 2013, 13:658.

### Item 2 – Licence Fee

Waived (for the duration of the Term)

### Item 3 – Approved Purpose

Purpose	Use of the HLQ in Spanish (Argentina) and translation of the HLQ into Quechua (Bolivia) for the project “Development of a transdisciplinary people centred intervention plan to reduce the burden of cardiometabolic diseases in local food chain actors in Sacaba, Bolivia”
Number of Implementations	Authorised 1500
Project Start Date	1 <sup>st</sup> September 2022
Project End Date	31 <sup>st</sup> August 2024

### Item 4 – Duration of Licence

2 years

### Item 5 – Territory

Bolivia

### Item 6 – Cultural Adaptation and/or Translation Rights

*Refer to clause 4*

Language of Translation Quechua (Bolivia)

The following Questions must be completed within 3 months before the end of the Term. The response to the questions should not exceed one side of an A4 page.

- 1) Please provide information on the particular purposes for which the questionnaires have been administered in the past 12 months
- 2) What challenges (if any) have you encountered in the administration and collection of responses to the questionnaires in the last 12 months?
- 3) What benefits have accrued through the administration of the questionnaires in the past 12 months? (this may include but not limited to new interventions, re-alignment of practices, input to strategic plans and policy, presentation to stakeholders and broader audiences, publications etc)
- 4) Did the questionnaire serve your specific needs and purpose? Do you have any suggestions on ways in which the questionnaires may better serve your specific requirements?

